

成瀬仁蔵資料集 3 (D2008)

アメリカ留学時代のノート
(女子教育之方針、種子)1891年

日本女子大学成瀬記念館

成瀬仁蔵資料集 3 (D2008)

アメリカ留学時代のノート
(女子教育之方針、種子)1891年



目 次

凡例..... iv

翻刻 女子教育之方針..... 1

種子..... 55

解題..... 79

【凡例】

1. 本資料集は、日本女子大学成瀬記念館が収蔵する成瀬仁蔵の自筆史料（日記、手帳、ノート、メモ 等）のうち D2008 を翻刻したものである。
2. 原史料は縦長上綴じの洋紙ノートで、横書きの英語と縦書き・横書きの日本語が混在しており、146-147 頁を境に表裏双方から記述されている。翻刻に際しては、表紙から始まる頁を掲載したのち、裏表紙から始まる頁を掲載した。
3. 翻刻にあたり、漢字は、人名以外は常用漢字のあるものはこれを使用し、異体字・変体仮名・合字は現行の用字に改めた。仮名遣い・当て字については原文通りとした。
4. 誤字・脱字には〔 〕を付し推定できる文字を補うか、〔ママ〕とした。明らかなスペルミスは適宜修正した。
5. 抹消部分は削除することを原則としたが、残した方が適当と思われる箇所は、抹消線とともにそのまま記した。
6. 判読不能箇所は、字数の推定できる部分は字数分の□で示し、推定できない部分は□で示した。英文については（ ）で示した。
7. 余白に原史料の頁番号を記載した。

女子教育之方針

〔一頁に貼付された新聞切抜〕

二月十日

Miss Lyon's motto.

Always in haste but never in a hurry.

学校組織 急過ぎ大失錯ヲナスコトアリ実ニコレハ善き格言ナリ

学校ハ機関の如きものにて之ヲ能く運転して多之仕事スルニハ其力の本之ハ尤モ大切也其より凡ての部分ニ其勢波及し悉く働く様ニならざる可らず即ち生徒教員委員父兄悉く憤激熱心事ニ従ふようニ為さざる可らず

女学校寄宿舎

女学校ニ於て家事ヲ教へ凡ての炊事は生徒ニ為さしむる事実ニ必要也然れば今度自ら家を持てる時モ効能顕はるもの也

マウント、セミナリーの主義は左之通而して其卒業を祝るに実ニ其薫陶之益あるを見るニ足る奈ハ未だ七八名之小兒を育てつゝ、下婢を使用せず家事を程能く整へし牧師を聞かざるがメレー、ライランノ弟子たるミセスレビットノ家事ヲ視るニ彼ハ一名ノ下女ヲ用ゐズ自ら悉ク為ス也其身体健身ニ小兒ノ病氣教会・・・働等実ニ多忙を極むと雖トモ更ニ屈スルノ色なし常に愉快ニ困難ニ勝つもの、如し克己之力アルヲ見る

“In first place we have no pupils under sixteen. Nearly all are from good New England families and are conscientious and efficient, generally well taught and well trained in housework.

Secondly, we have no domestics. At first I thought we might need one or two, but now think we are better opt without them. If anything is not quite as pleasant, the query never rises whether it is more suitable that servants should do it. No one feels she is doing a work from which she could be relieved by paying money.

We had a man to take care of our garden, saw wood, and do various things for our comfort.

Thirdly, our family is as large that by a proper division of the works all can be done if each give to it about an hour a day.

One young lady said she was somewhat homesick at first but the first washing day was an effectual cure.

功能、疵より免ル。健康ニなる。家事ニ慣れる。勉強がよく出来る。倏約ニなる。ホーム、シックより愈ス。家族の風ニ染ム（即ち書生風ヲ取ル）

The girls ambition

Their ambition was to aid with one another in self-denying labors for its prosperity.

学校も家庭もかくなれば天国也

女之大望は真に此精神ならざる可らず

十一日 Thursday

恩ニ報ユ

犯シタル罪惡ノ免レタル恩、人々ヨリ愛ケ親切、愛、恩恵、友朋其他人々ニ対シテ不親切是れらハ悉ク吾負目也神ニ妻ニ朋友ニ学校ニ国ニ親類ニ負フ所幾何ぞやポーロ曰ク吾凡ての人ニ負フ処ありと又曰ク吾ハキリストニ買レタルモノ也ト又曰ク吾使徒ノ内尤モ劣ルモノナリ如何トナレバ教会ヲ責メタレバ也ト又曰ク吾ハ罪人の首也ト実ニポーロハ正ニ徳ナク却テ罪アリ過失アルヲ知り只神ノ恩ニ由テ赦サレシト多クノ恩愛ノミヲ蒙リシコトヲ識ルガ故ニ吾ガ人ヲ恵ム人ヲ助ル人ヲ教ユルトイフ心ナリ只恩ニ感ジテ己ノ負目ヲ幾分ニテモ返報セントイフ精神也故ニ吾ハ全セリ吾ハナシ吾ハフン土の如し杯云へり実ニポーロハ生涯ヲ神ト人トニ奉ゲ人ニ役セル、モノトナレリ、吾亦同シ吾ニ徳ナシ善ナシ罪ノミアリ之ヲ赦サ、ル恩又恵ノミ積イリ之ヨリ恩ニ感シテ幾分ニテモ其恩ニ報スルノ精神負目ヲ返スノ精神ニテ働クノミ

精神、聖靈、リバイバル

リバイバルトハ真ニ心ニ感動スルモノ（真理ト事情共）アリ止メントシテ

止マラレス眠ラントシテ眠れず心ハ火の如く燃へ立ち実ニ食事モ忘レ生命
ヲ投づる事ヤスキ程心ニ激動スル精神也即聖靈之働也コノ精神アリテ大勇
氣之戦争出来大胆ナル演説モ出来高尚ナル深遠ナル思想モ湧出て、文章ト
ナリ演説トナリすゝめトナルモノナリ実ニコノ勢ニ乗シテ事ヲナストキハ
恰モ大火の大都市ヲ焼キ払フガ如く大暴風の草木ヲ動揺スルガ如く天下ヲ
動シ世界ヲ清メ人心ヲ動揺セシメ大事業ヲナサシムルナリ国ヲ改革スルニ
モ一家ヲ作ルニモ一身ヲ修ムルニモコノ精神ヲ要スルナリコレ機関の蒸気
力ナリ先づコノ力ナキ時ハ何事モナシ能ハザルモノナリ

7

キリストハ神ヲ見真理ヲ認メ人ノ罪惡ニ沈ムヲ目撃シ。テンプテーション
の烈キヲ見。人心ノ苦痛ヲ察シ心火の如く常ニ燃エタルヲ見るキリスト
屢々山ニ登リ一夜ヲ過せしことあり食事ヲ忘レシコトアリ実ニ聖靈ニ感ス
ルコト限りナク其燃る精神は終ニキリストノ大事業ヲなさしめたり

8

シヤカモ貧人ヲ見病人死ヲ見て大ニ心ヲ打つモノアリテ終ニ制す可らざる
感動ヲ予へ終ニ真理ヲ研究し世ヲ救フコトヲ考へかつ働けり

モーゼ、ポロ、ワシントン、凡テ大事業ヲナシタルモノハコノ精神アリ
タリ其精神の燃エテ大勢力トナリ世ヲ改革シタル之ヲリバイバルトイフメ
レライランの如き一のリバイバリストナリ政事ニモ教育ニモ宗教ニモ悉
クリバイバルアルナリ

何事ヲ為スニモ第一ニ求ムベキモノハコノ活キル精神也即ち教育之リバイ
バリストニナルコト也又幸福トハコノ精神ヲ吹き込ムコトナリキリストハ
聖靈ヲ受ケヨト曰へり、教育の主義ハ其精神ヲ受ケヨト宣伝フルニアリ而
して其火之何時迄も諸方ニ燃エンコトナリ

9

備へ

モーゼハ神ノ恩ニ感ジ又イスラエルノ苦痛ト滅亡ヲ見テ心激スル処アリ
四十年間野ニ於て準備ヲなせり彼ハ日夜イスラエルヲ救フノ術ヲ考ヘシナ
ランモーゼノ五巻ハ天から降りしニあらず矢張モーゼ四十年間考へし心ニ
神の聖靈感化ヲ予へて其真理ヲ発見しイスラエルヲ救フコトヲ得たるもの

也□

シヤカも四十年間山ニ入テ考ヘタリ

10

今神ハ余ニ日本社会ヲ救フノ術ヲ考ヘ其準備ヲナサシメントシテ此処ニ送リ玉ヘリ之ヲ忘ル可ラス

余已ニ日本トイフ船ノ方向ヲ定むル磁石ヲ得たり又船ヲすゝめる汽力ヲモ得たり之より其力ヲ用ゐて船が進ムヨウニ機関ヲ創造スルニアリ恰モワットガ蒸気力のカアルコト之ヲ用ゐて必ズ多の仕事が出来ルコトヲ發明し其力ヲ如何ニ使用し得るや其機関を發明せんと四十年間思考ヲ運らせし時の有様の如し。

負フ人 神、妻、女学校、日本、親類、加藤、鍵富、渋谷、三輪、青柳、玉木、スカッター、レビット、松村、関、前神

11

養子

人のパンヲ食スル程つらきものはなしたとへ真実之心より出るにしても獨立之氣象を有するものは実ニ難き事といふ可し況して養子ニ入り其寄コクの下ニ起居スルモノヲヤ又嫁となりて舅姑の氣兼ねなし食物ニ付て迄宛や角イワレ口元ヲニラマレ抔するもの、心如何かゝる家庭の風を改む可し

愛

愛ハ律ヲ全フシ人間ヲ完全ナルモノトナスノ力アリ

徒ニ克己ヲス、メ擲節ヲトキ罪ヲ責メタレバトテ人心ヲ改良スル能ハザルナリ若し真ニ愛心ヲ燃スコトヲ得バ、他事は何事も難キモノナカルベシ

12

例ヘバ親ハ子ヲ愛スルガ故子ノ為ニ克己シ苦痛スルコトアルモ樂トナセリ又愛スルモノ、為ニ財ヲ失ヒたとへ生命ヲ損スルモ愉快ナリト感ゼシム

是れ愛ニ他之モノハ悉ク吞れたれば也然れば真正之愛は肉欲よりも名誉よりも生命よりも何よりも第一人心ニ幸福ト愉快ヲ与フルモノナリ故ニ夫々愛あらば何ぞ、他之弊害起る理あらん欲ヲ制スルコト人ヲ敬スルコト忍耐スルコト施シスルコト人之為ニ苦ムコト犠牲トナルコト擲節スルコト等之事は只愛トイフ力ニ由テ容易ニ為シ得可き事也愛ハ愛ヲ生ズ真ニ吾敵ヨリ愛

13

され己ノ罪惡ヲ知り其敵ノ恩恵ヲ感ズルヨリ真正の愛ハ起るもの也○

即ち恩トイフコトヲ誠ニ知るより起るもの也故愛の本源は神也

女子教育方針

女子の目的

愛ハ段々広く拡つて終ニは一国ヲ思ヒ一世界ヲ顧ルニ至ルノミナラス及シテ宇宙トイフ觀念ヲ生ゼシムルナリ此頂上ニ達して初めて完全ナル愛ヲ悟リ完全ナル徳ヲ行フコトヲ得ルモノナリ

故ニ婦人ト雖ドモコノ完全ナル愛ト徳ヲ要シまた高尚ナル夫及子女友タルモノナレバ一ケ人的ノ思想デナク国家的否宇内的之觀念ヲ要スルナリ即ち己ノ身ノ飾己ノ家事己夫の外世界二人なしの考ニあらず己ハ一社会の一部分ヲ感ズルコトナリ即ちセルフアイシユニあらず、他愛的之精神ナリコレ女子教育の本腰ナリ女子道徳智識の勢力ナリ生命ナリ之を欠タトキハ他ハ悉く死塊ト化センノミ

14

三種ノ婦人アリ

(一)ハ全く利己的之人物ニテ其理想常ニ世の榮華を望むヨイ暮し、多くの下女を使ふコト、お奥ト崇ラル、コト、奥座敷ニ樂ニくらすこと、美服、美飾ニテ装フコト、故ニ之ノ目的ヲ買ハンガ為ニ教育ヲ受る人は永ニ之ニ適スルノ備ヲナスナリ

15

かゝる婦人ハ金ノ為メ衣服ノ為ニ身ヲ犠牲トナシ真正之快愉ヲ得ル事能ハザルモノナリ

(二)ハ名譽心ナリ之モセルフアイシユノ中ニ入ルモノ也

(三)ハ恩ニ感じ愛ニ感じ全く恩ノ為ト他人之為ニ即国ノ為ニ何乎尽スヘキヲ知り之ヲ目的トスルモノナリコノ精神尤モ大切也其取ル業ハ何でも奈相違なし只コノ精神ヲ要する也

女子教育ノ目的

It is to train young women for the greatest usefulness.

教員

Miss Lyon regarded not herself and associated not as mere teachers not yet

16

as education only but as moral architects.

Methods adapted

Her(Lyon) work in character building was based on the principle of self-help in all lives, physical, mental, and moral. She desired pupils of sufficient years and maturity to have some degree of mental power and self-reliance, yet not beyond the age when habits are easily formed.

女子之進歩

一生一直線の方向ニ進歩シ得ルノ力量ヲ予フルハ学校之責任也

Spirit of prayer

Its principal was a woman of prayer. Lyon.

Principal of Holyoke

Live to do good.

Make personal sacrifices for this end.

All our statesmen, rulers, ministers, and missionaries must come under the molding hand of mother and teachers.

㊦

孔子ハ仁政仁義ヲトケリシヤ迦ハ慈悲ヲトケリミナ其力ハ愛也

孟子も国の勢力ハ只仁政ニアルヲ釈ケリ教育ト政事と家庭、第一ニ要するものは精神の力なり我や学校の起ハコノ力ニアリ

今日其機関のみ存して力の減じたるものあり又何らの宗教も其起原ト其隆盛を極めたる時は力の尤も多く働きたる時也其力ヲ失フトキハ死たるが如し。

学校制度 (日本)

今吾国之弊ハ事業ニ従事スルモノハ学事を廢し学事ニ従事する者は世事ニ疎き傾^(註)あり今真国民ヲ發達せしめ万民一処合同同情同恩ヲ以テ国ヲ愛し国家の安寧幸福ヲ計ルニハ教育ヲ普く布クニあり富モ智慧モ力モ一方ニ偏せしめず一樣ニ分配スルコト必要也一身の如し滋養ヲ全体ニ及スコト大切

17

18

19

なり

故二古の声ノ風即ち余が小兒の時の制度ニ取ルベキモノ多し

女学校モ男学校も一般ニ其恵ヲ蒙らしめ一般ニ進歩せしむる事必要なり
之ヲ仕遂ルニ自由教育ノ必要ヲ感スル也

○鍛ヲ以テ書ヲ読ミ書ヲ携へて鍛ヲ持たしむべし何ぞ体操ノ不足体育ノ不
足ヲイフヤ

○家庭教育より初むべし

○家庭教育は十七年迄ヲ要ずたとへ富者の子弟とて労働ト共ニせしむべし
其利益ヲ述ブべし

20

リンコルン如き下より上りしものは真ニ国益を計る事を得る也

労働、節儉、体育、謙遜、鍛錬

下等人民ニ高等教育之必要ヲ論ス

機関の発明。改革。子弟の教育。

政事トノ関係。

夜学校、私塾

村々ニ高等夜学校、私塾等ヲ開き専門科ヲ教授せしむる事必要ならん
犠牲的之教員ヲ要す。

21

朝夕女学校ヲ要ス

田舎ニは女学校ヲ卒業せし者をして朝夕即ち家業の間暇ヲ以テ学ブ学校ヲ
開かしむベシコレニ由テ普通教育ヲ普くし得可し

裁法、教育、家政、修身、生理等ヲ教ユベシ

宗教ト教育ハ全ク別離スベシ別々ニ働ヲナスベシ

然らざれば教育ヲ普スルコト能ハス

而して宗教別日別処ニテ其働ヲスベシ真信仰自由ニナスコト大切ナリ

女友会の如き社ヲ結ビホームミッションの如き精神ヲ以テ互ニ助ケ合ヒ其
目的ヲ達スベシ

22

貧乏村々へハ適當の志アル教員派出シテ其業ヲ助ケシムベシ

教会ト、慈善、ト矯風ノ目的ヲ吞メテ働ラナスベシ。

又演説、雑誌、新聞杯ヲモテ導クコト実ニ大切ナリ

而して御寺へ参て法談ヲ聞くが如く其村の婦人ヲ一週一度位一処ニ召集め
儉約ノ法、教育、修身等ヲ説くべし恰モホームミッションの精神伝道士の熱
心なるが如くせしむべし

市の夜学校

市二一区ニケ処位は朝夕女学校ヲ開き裁縫、家政、教育、衛生、儉約ノ
道等ヲ教ユ可し

23

学校の順序

小学校。私塾。高等女学校。大学校。

元ヨリ初メヨ

一ケ人ヨリ初メ国ニ及スベシ

又田舎ヨリ初めて都会ニ及スベシ

又働ヨリ考ヘテ学校創立ニ及ブベシ

重キヲ人民ニ置キ軽ク政府ニ置クベシ重キヲ地方田舎ニをき軽キヲ都会ニ
置クベシ重キヲ家庭ニをき軽キヲ会社ニをくべし如何トナレバ万事万物其
製造元は田舎、家庭、一ケ人、人民なれば也其本清て未清まらざるものは
なければ也

24

体育 学校ニ入り、丈モ重量モ体量も、増さゝる可らず

また生涯健康ナル身体ヲ作るの術ト性ヲ賦与ス可し

学校経済

学校組織ハ生徒ニ取テモ国ニ取テモ学校ニ取テモ尤モ儉約ノ法ヲ撰ブベシ

女子の生涯 ハ蝶の如クナル可らず即ち人の弄婦にならず真ニ世ヲ益スル
ノ人トナルベシ

只幼き時顔の花ヲ愛セラル、モノトナラズ実ヲ結ブの木トナルベシ

棺桶ニ入ル迄人ヲ益し人ヲ悦せ自らヲ悦ハスノ人トナルベシ

教育ニ由ラザレバ得可ラズ、希望ト徳ト智識ヨリ来ルベシ

25

田舎教育

田舎ハ実ニ子女ヲ教育スルニ尤モヨキ場也只教員ヲ欠クコト惜ムベシコ
レ女塾之必要の一也

女子教育結果

Testimony of alumnae of Mount Holyoke.

“It has helped me ‘to be, or do, or bear’.

教育ハ人ニ生涯ノ道ヲ教示シ亦た為スコトヲ助ケ責任ヲ尽スしむるもの也

26

“Christian culture and common sense.”

“I am too busy with present duties to get much time for retrospect.”

“it has been to me these thirty five years comfort, joy, and help.”

“The seminary trained the conscience to carefulness in little things.”

“At fits women for almost every sphere except that of the devotee of fashion.”

“I am not a butterfly—will not despise butterfly—but I must be of some practical
use in the world.”

27

卒業証之証する処悉ク学校ニ於て得タル Character 也コレ人間万事の本也

“Selfdenial for the good of others.”

“The lessons of promptness and faithfulness in every duty left an indelible
impression.”

be prompt, be faithful,

be diligent.

“A charm over home life.”

“powers, moral, mental, and physical, in perfect harmony.”

28

“The tact, skill, and good judgement.

“self-reliance, selfrespect.”

時ヲ守ル習慣

“The domestic cares have made me more systematic in all I undertake.”

女学校寄宿舎は Ideal home ならざる可らず

ホームの師範学校ならざる可らず

女学校ニテ真正之ホームアデアアルヲ賦セザル可ラス

天下第一の母ヲ要ス。

婦人ハホームヲモツコト

妻たる事、母たることハ（一般の意味）免ル可ラザル義務天職也

婦人之範圍 Woman's Sphere. 出来ル丈ハ己ノ力ヲ延ばし全体ニ及スコト肝要ナリ。

男ハ全体ノモノヲ一ツニ集メ之ヲ分配ス女ハ一ツヨリ全体ノ為メニナルモノヲ産出シテ全体ヲ作ルノ関係ナリ

第一ハ家其より第二第三ハ及ブ丈ハ社会へ其益ヲ及スベシ

インダクショントデダクションの差の如し

家ヨリ社会ノ成ルコトヲ実行スル也

婦人の範ハ家ナリ彼一人の殊権ナリ男ハ広全界ナリ然レドモ共有ナリ

男ハ金ヲ作り女ハ之ヲ用ルナリ

夫ト偕ニ働キ得ル畑多シ農、畜、政事、教育、伝道、不出来○工、医、兵全界ニ尽シ得ルモノ

著書。手術。教授。慈善業。演説。幼稚園。交際して人ヲ導クコト。医者。

独身婦人の範圍

独身婦人ハ男子ト異ナルコトなし只力役ヲ要する事は難からん

兵、工、の如きものはなり

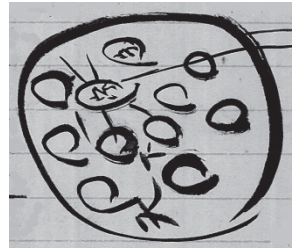
田舎ト都会トノ関係

ハ家ト国婦人ト男の関の如し

前の婦人の範圍を照し合はす可し

田舎ノモノヲ集メテ復ビ田舎ニ分配スルナリ

電信局其術ハ何の用ヲナス一ケ人の通信のみ何れ乎もとなる也



病院は一ケ人の病ヲ癒さざれば何の益ナルヤ

31

政府ハ一ケ人ヲ保護セ（さ）れば何の仕事あるヤ

然らば院長モ政事家モ即ち男の働モ家の為ニ夫々スニアルノミ

家ト田舎ト婦人ト一ケ人ト人民ニ重キヲ置クベシ。

尤モ一ケ人の心ニ重キヲ置クベシ天国ハ人の心の中ニアルナリコレ全世界
ヨリ貴キモノナリ

自分ノ心ヲ守リ慰メ作ル気ヲ養フ第一の重キコト也

如何ナル人物ハ大英雄乎

己ノ心ヲ治ルモノナリ其次ハ衆ヲ治ルモノナリ三八國ヲ治ルモノナリ國ヲ
治メテ己ノ身ヲ修メザルモノアリ

32

コレ人ヲ救フテ己ヲ救ハザルモノナリ

君子ハ其独ヲ慎ム

聖人ハ其独ヲ樂ム

朝二道ヲ聞テ夕ニ死ストモ可ナリ

教育ヲ受ル豈人の為のみならずや吾身ヲ保護シ己ヲ樂ムモ己の目ヲ開キ己
ヲ大クシ己ヲ重クシ高クシ己ヲ愈スモノナリ又己ヲ麗クシ己ヲ飾リ己ヲ広
クシ故ニ第一は己の為なり己ヲ救ハズシテ何ぞ人ヲ救ハンヤ己ヲ治メズシ
テ何ぞ人ヲ治メンヤ己ヲ教ヘズシテ何ぞ人ヲ教ヘン己ヲ慰メズシテ何ぞ人
ヲ慰メンヤ己貯ヘズシテ如何ニ人ニ施スヲ得ヘシヤ己レヨリ人ヲ愛セヨト
イハス己の如く人ヲ愛セヨ己ノ欲セザル処之ヲ人ニ施セモシ己ヲ救ハザレ
バ人ヨリ救ハレザル可ラズ即ち人ニ迷惑心配ヲ懸る事なり

33

娘ヲ教育スルハ親ノ義務

親たるもの子女ヲ教育するの資ナクバ親トナル可ラズ

娘ヲ愛スルナラ教育費ヲ惜ム勿れ利己的の心ヨリ教育スルヲ止メヨ

即ち月給の当ヲ思フテナス可ラズ

人ハ体ノ慾アリ智ノ慾アリ心ノ慾アリコノ三欲ヲ適當ニ充シテ初メテ真正
之幸福ハ得らるゝもの也女子ニノミ只肉欲ノミヲ発達せしめ靈ハ盲トシツ

ントシ飢渴セシメテ可ナランヤ

教育ノ順序

何ノ為ニ女子ヲ教育スルヤ

第一彼れ自身ノ為

第二ホームヲ治ムルニ必要ナルフハシリテラテラ予ル為

第三子女教育

第四夫の為

第五親族の為

第六国の為

德育

ハ第一二位スルモノナリ

道ヲ樂ムコレ人間の第一ナルモノナリ。人間たる価値コ、にあり上帝トゴツトハ同一のもの也道ト道德ハ一物ナリ天下古今東西の別ナク真の人間ハ上帝ニ事ヘ道ヲ樂ムモノナリコレ人間の最上幸福なり

修身学は重ナル学科也活カヲモ予賦セザル可らず

算盤ツクの教育ヲ戒ム

当時の青年多ハ俗世界ニ陥リ何学校ヲ卒業シ何学位ヲ得レハ幾十円ノ月給が取レル高等学校ヲ卒業スレバ如何ニ金カ儲かる

何女学校ヲ卒業スレバ幾ラ位ナ金ニナル実ニ賤しき望ニあらずや素より食ヲ得ルハ人間の職分ナリト雖豈之ガ終極の目的ならんや人物トナル為ニ教育ヲ受ルニアラズヤ

若し人物が麗しくなればたとへキリストの如く貧く枕スル処ナクトモ其智ト行アラバ足レルニアラズヤ

孔子、孟子、伯夷、叔セイの如き人物ならばたとへ無位ニテモヨキニアラズヤ

古ハ算盤ヲ知るを賤め之ヲ俗事トナセリ

故ニ貴キ士或ハ学者詩人歌読ミの如き高尚ナル思想ヲもつものハ算盤ヲ知

34

35

36

らざりしが今日モ算盤ヲ持たず高高ナル目的ヲもて学問スルモノコソ真の
学生なり

月給ト富者或ハ高き人ニ嫁スルノ支度の為め学ブモノアリ

彼ら大ニ誤れる哉何ぞ中等社会を乃ちコンモンライフヲ撰バザル。

今日の上流社会ニホームなし却而中等ニアリ

如何トナレバ上流社会の男は一の快樂ヲ得ルノガン弄物トシテ妻ヲ娶レバ
ナリア、僥倖ヲ願フ勿レ自ら(夫婦)苦業して財産を作レ

親の身代ヲ当ニして遊怠ナル勿レ汝の生涯働く為也

道を楽しむ とは余の経験ニよれば神ヲ認メシトキ反省して罪ヲ悔改めし
時新しき真理ヲ発見せし時道ヲ了解せし時善ヲ行ヒシトキ等の快樂ヲ追想
せよ如何ニ貧賤ニアルトキモ外国ニアルトキモ病床ニアルトキモ其悦び之
ニシクモノナシ肉体の悦ハ露て心配アルトキ心雲りて晴れず道ヲ楽しむの心
は晴天白日の如し

本ヨリ初めよ

君子務本本立而道生孝弟也者其為仁之本與。〔翻刻者注・君子は本を務む。本立ち
て道生ず。孝悌なる者は其れ仁の本為るか。』論語 学而 家庭教育より初むるの要を知
る可し

力、精神の源

一 恩ニ感スルヨリ興ル

孔子ハ孝ト忠ヲ仁の本ト釈クコレ親ト君ノ恩ヨリ起ルモノナリ

楠氏の精神ハ勤王也

キリストハ第一の戒ハ神ヲ愛セヨト是なり

○ 真理ヲ悟ルヨリ起ル

二 己ノ罪及苦難ヲ知るヨリ起ル

三 は人の苦痛ヲ見ルヨリ起る

其源ハ何ヨリ起るにしても社会ヲ動スノ勢力ハ愛国心、愛隣、愛神心、勤
王心、孝弟心、ナリ

コノ主義ハ釈迦モ孔子モキリストモ同也コト実ニ宙内ノ真理上帝の聖旨なり。
之ヲ起ス方法。

39

神の愛ヲ教エルコト。親の愛ヲ厚クスルコト。師弟の愛。真理ヲ教エルコト。
人間ノ弱キコト及過失アルコトヲ悟らせ悔改メシムルコト。善ヲ樂マシムルコト。

三省、自反、等照合ス可シ

Mount Holyoke testimony

It taught us not to despise work, nor ignore worries, and made practical the proverbs, “What is worth doing is worth doing well.”

“It has been the glory of Mount Holyoke Seminary to track the dignity of labor

40

“The Seminary training forms habits of economy in time, health, and wealth.

“Mount Holyoke education teach to foster thoughtfulness in little things.

小事ハ大事の元素なり之ヨリ初めよ

“It help me to train children.”

“I am left with five children, It is worthy everything to me that I had the discipline of Holyoke to strengthen me for sorrow.”

41

“The zeal according to knowledge.”

卒業生、アルマ、マター

等の社ヲ結ビ学校の盛大ヲ計リかつ寄附ヲ募テ維持ヲ助ク

愛ハ他之力の本

希望の力モ愛より来る也如何となれば愛なければ眞の希望は起らざるなり
又コンヴェイクション、励ミ、忍耐、熱心、感情、等モ悉く愛より来るものなり

婦人の範圍

42

婦人ハ嫁してホームヲ作り夫ヲ助ケ子ヲ教育スルハ尤モ幸福ナル生涯アリ
コレ誠ニ愛の道ヲ全するもの也人は己の尤も愛するもの又愛せらるものを
持たざる時は真正之幸福を得る事能はざるもの也故ニ嫁され夫アリ次ニ子

アリ孫アリ死ニ至ル迄其幸福は絶エザルモノ也若し独身ならばかゝる深き
関係ヲ有すること能はざるべし

故ニ婦人は第一の天職は家を治むる事也其余力は即ち社会之為ニ尽すべし

故ニ女子教育ノ目的は之ヲ全スルヲ以テ標準となすべし

(一)家ヲ幸ニスルコト

(二)家ヲ道德界ナラシムルコト

(三)家ヲ教育スルコト

(四)家ヲ富スコト

(五)家ヲ健康ニスルコト

(六)家ヲ麗クスルコト

(七)家ヲ楽シクスルコト

家之基 は夫婦之相愛スルコトなり故ニ若し之を欠く時ハ、他ニ何物ヲ有
スルモ幸福アルコトなし

故ニ第一ニ互ニ止むヲ得ざる程相慕ヒ相愛するの心あらずんば結婚す可ら
ず之ヲ実行するは男女交際ヲ自由ニなさしめざる可らず

第二は其愛ヲ永久ニ続ける事也コレハ愛ヲ故ニせざる事也即克己は美ニ大
切なるもの也

樂ニ欲ヲ俟ニスル時ハ之ヲ失ふが如し

女子の職業

家之為ニ働くこと也

家の新聞雜紙（ミヅ）ヲ著す事、幼稚園、教育、看病、医者、美術、芸能、等凡
テ家ヲ作るの助ヲ為ス事也

ホームヲ造るは婦人之手ニ托スベキもの也

ホーム は国之基也

故ニ今吾日本を化するホームヲ改良するニあり国ヲ富スモ。道德ヲ進むも。
人身改良も。悉く行わるべし女子教育之目的は家を興すニあり

女子教育の必要

自由結婚ヲ赦スモ若し自ら男の人物如何ヲ判別スルノ力量あらざれば或ハ欺^{アガカ}れ或ハ欲ニ迷ひ或ハ人の勧めニ猥ニ従ひ生涯ニ大不幸福を遺すやも計れず雄英ヲ知るは英雄ニあらざれば能はず故ニ自ら教育を受けて好人物トナラザレバ好人物ヲ撰ブ能ハザルベシ又高ト卑ト相合ウ道理なし故ニ高からんヲ欲れば高き教育を受るの必要あり

人ヲ見ルハ実ニ難き業ニテ真ニ人ヲ薰陶し得る力量あらざれば出来がたし然るニ人ヲ教育するの人すら時ニ人物を見誤る事多し

46

又男女之交際を赦さんと欲せば自ら己の心を主り得るものにあらざれば得ざる業なり

女子の最要素は従順也

男子が女子ニ求め女子を慕ふの要素は女子の柔和なる愛也之ヲ欠げば多ニ何程之美質ありとも男子の心を満足せしむる事能はず故ニ女子は従順ニして研忍不動之性質あらざる可らず

婦人より美ヲ取り去らば男子の心ヲ引くノ力何程乎減ずべし若し婦人より柔和従順を欠げば婦人の美ヲ欠くよりも醜きもの也

47

婦人の古の従順之教ヲ適用する事必要也

男子は西洋之婦人ヲ敬愛の風を適用する事大切なり

若しコゝに西洋教育ヲ受ケタル理想的男子ト日本古風之教育ヲ受け後当時之教育ヲ受ケタル理想的婦人ト結婚せば理想的ホームヲ生ずべけん乎

必ス結婚ス可きや

合ハザル人悪人ト婚せば單身よりも禍多きは万人の経験スル処也

故婚せざる事勝るべし

仲々人間ニは吾俛なるもの多きは事実也

48

殊ニ日本ニは教育之恵を得ざるより吾俛之もの多し其一処ニついでよく考へざれば甚だ危し

教育之必要

余ハたとへ他ニ責任なき废物ニテモ己の教育あるヲ欲スル也コレ死ニ勝せ

天然ニ交らせ己の明らめさせ其益甚し

女子は其もの一ヶ人之為ニモ尤モ必要ナリ彼れ病める時も兄ヲ育つる時も
老たる時も悉く其益ヲナスニ相違なし

教育トハ身ヲ適當ニ処し真正の幸福ヲ得るの道ヲ教る也

朝ニ道ヲ聞テ夕ニ死ストモ可也

教育は人之為國之為而已ニ必要なるにあらず己之為ニも必要なり

己ノ目ヲ開き己を高尙ニなし己を麗く造る等己れ一身ニ取ても美ニ大切ナ
ルモノ也

(四月六日)

The Sphere of Woman

タツカー氏之説

一、ホームヲ作ル事

婦人ハ家族之長ニテホーム其力量之度迄發達すべし是尤も重き責任ニテ
之が為教育之必要あり

二、社会之中心トナル

ワシトン、アダムスノ婦君等之例

細君之媒ニ由テ多之人々を互ニ交際せしめ其感化を広く及スことを得る
也

三、教育、伝道等、社会之為

四、エコノミクス、職工等

婦人ハ迅速、綿密、忍耐、忍従等に由テ適當之業多し例せば電信技術、
書記、書法、速記、等

五、學術

六、政事

A practical education

In ear as the mere living goes, a practical woman can live better on a little money
than an unpractical one on much. When her practical-life comes from the high

quality of her character, she will had the best possible life whether she be rich or poor, and I believe the kind of culture.

I have mentioned in this shayster will be something to add happiness to goodness and usefulness.

51

婦人之範圍内

婦人モ社会ノ一人ナレバ己れ一身の安全及完全ヲ計ルト共ニ社会全体の安寧完全ヲ計ラザル可らず故ニ先ヅ己れ自己より初め力量の及ぶ界迄は社会之為ニ尽すの義務あり婦人ヲ社会外ニ出スコト能ハズ亦たたとへ出し得るも若し出ザハ社会は生命ヲ保ツコト能ハザル可シ

教育之目的ハ to develop the "New man" within each.

人間ハ万物之進化して日々新くなる如く生涯否永遠進化して新しき人トナラザル可らず

婦人自ら己の分ヲ尽スノミニテモ教育ニ依て其本ヲ置かざる可らず
又かく進化スヘキ殊ニ種子より芽ヲ出ス尤モ主要なる小児之教育全權ヲ有スルモノナレバ之ヲ徳化し之ヲ教訓スル程之備アラザル可ラス

52

社会ト自己ノ関係

若し敵ニ向テ戦ハント欲スレバ軍隊ヲ組織セザル可ラス若し然セスシテ箇々ニ戦ハゞ敗北スルヤ必セリ然らば兵士タルモノハ軍隊ヲ組織スルコト即ち全体ノ完全に動クコトヲ承知全体ト共ニ動かざる可らず之ト同時ニ己れ自己ヲ養ヒ自己ヲ保護スルコトモ忘ル可ラス人間ノ目的モ亦如是し

吾人ハ箇々己立して安寧ト幸福ヲ受る能ハズ必ズ国家ヲ作り之ヲ完全ニ為さゞれば永く生き真正之幸福ヲ得ること能ハザルハ明ナル道理也故ニ人タルモノハコノニケノ目的ヲ忘ル可らず

53

又コノニケノ義務ヲ尽さゞる可らず

一己人ヲ重ズルコト

精撰シタル家ヲ建ント欲セバ一財木一本釘より其小キテマヲ精神セザル可らず

如是完全ナル社会ヲ作ラント欲セバ一ケ人ヨリ初めざる可らず一ケ人ハ一
元素也

又己ヲ教エズシテ何ぞ人ヲ教ユルヲ得ん己貧しくして何ぞ人ヲ富スヲ得
ん己不徳ニして何ぞ人ヲ教ユルヲ得ん是は己れより初めよ

又己ニ貯フルハ全体ノ為ナルヲ忘る可らず然らば決して利己的ノ人物ニな
るの恐なし

雪隠

54

西洋の雪隠ナルニ普通持たし之に倣フベシ之

April 16th

Miss Tuttle. () of ()

Domestic Sci

1, Food by A.H. Church M.A.Oxon

其日 Breakfast

Lunch 批

評

Dinner

人は論スルモノ事是非とも画面ヲ見ざる可らず故に相反スル画説ヲ研究
す可し

Chemical affection of Creem at orange?

Ken Ariga^(カ)

55

Prof.Horeford 化学士

Dogura Masa

C/O Mrs. Morris,

十屋 Overbrook, Philadelphia Pa.

○富国策

管子云く衣食足て礼節を知ると

アダムスミス曰く余裕ありて機械生じ、機械ありて余裕生じ余裕あり民
大ひに開化すと

○人物ヲ造ルコトヨリ初めよ

米國ハ余リ事物が備り（学校ノ模様ライフ）却て品格ヲ練ルモノナシコレ
一ノ弊害也又大平ニテ國ヲ憂フコトナシコノ点ニ取テハ日本ニ生レシ青年
ハ幸福也

独逸ノ王ノ家庭教育法（士ノ教育法ヲ思フベシ大和魂ヲ育テヨ

当時ノ教育ハ智育ニ偏したり

日本改良ノ順序

第一人種改良第二富国第三完全

James Bryce

American Commonwealth

2 Vols. (Coman)

外交は内務ヲ救ふ

ナポレオンは外^國を初めて内乱を治めたり若し日本も万国ト競争を初めな
ば人心一処し多々改良を施すことを得可し余ハ米國ニ来り愛國心を益進し
事幾倍なるを知らず

吾ら今日日本ト称する船ニさをさし英と平米と乎独と乎いふ船ニ競進するも
の也何ぞ内輪論となす可き

家庭は道德の家

The family being, then, the beginning and foundation of the moral world.

男女之區別

58

自ら相異なりて一処ヲなす也若し同形同大なれば相合ふて一トナルコト能
ハズ物の蓋の如し

男ハ大女ハ小男ハ硬女ハ軟男ハ粗女ハ細

道德ハ家族ニ於て發育す

道德とは真正之愛の働也真正之愛情ハ夫婦間親子間等凡て結婚より生ずる
もの也其言を得て初め人間の徳性は成長するもの也

独立 して立派なる家庭を作らしむる事大切也

第一己^{コソ}人

第二ホーム

第三社会

59

右三ヶノ義務ヲ尽し得るものハ完全ナル人也

職業

(一) 家業

(二)

婦女ノ天職

第一、ホームヲ作ル

第二、夫ヲ助ケ或ハ独立シ家業或ハ公務ヲ取ル何レニシテモ其業ヲ為スニ
十分ナル教育ヲ要す可し

Marriage is only an earthly relation. But as such it is a image of the highest love, a
preparation for the future and eternal kingdom of God.

男女混交ヲ戒ムベキ理由

人ニハ carnal instincts アレバ男女相接すれば其情の生ずる亦不得止事あり
故ニコト、エヂユケーション、男女交際方等ニ就テモ其制限を附けざる
可らざる也

60

夫婦間ノ交際

夫婦一体トハ同体ヲ云ヒシコトニテ夫婦トイヘトモインデヴァイリユエルチ一ハ存スルヘキ也故ニ互ニ親友之如ク交るべし若し礼ヲクヅシ互ニ情ヲ尽ニスルトキハ真正之愛情ハ直ニ消滅スベシ

言語モ忠告モ説ヲ述ブルニモ挙動モ裝飾モ凡テ他人ニ対スル如クある可キ也

寢床モ別々ニスル方よろしからん

美モ情モ敬モ慈モ一生同等ニ永続スル様ニ注意スルコト肝要也

男女別アリ長幼序アリトノ教訓ニ亦真理アリ

男女交際

一種ノ嚴格ナル風アリテ男女交際せば必ず良結果ヲ生ズルヤ疑ナシ

尊敬ト清白ト愛ト親切等なり

米國ニテハ女ヲ先ニ親切ニスル等ノ風アリテ大ニ男女交際ヲ益する也

男女交際スルトキハ必ず公然ノ處ニ於てせしむる事を第一ニ初むべし或ハ親ノ知友ノ前ニ於てせしむ可し

男女交際之益は互ニ如何なる人物乎を知らしむる也

又互ニ種々談話せしむべし之ニ由て互ニ識る事を得る也

通信は必ず親ニモ分さず様すべし

男女交際ハ智、体、徳十分成人シタル上赦スベシ東西を弁へず

又自らを治むる能はざるものニは此自由なし

女子教育方針

順序ヲ重ス少クトモ百年ノ計ヲナサザル可らず

先づ健全ナルホームヲ作ルベシ

道德、智識トモホームニ於て養フノ外日本を改良するの道なき也

国会ヲ善良ニナサント欲セバ各議員を善良ニなさんとす可らず如是一國を矯正せんと欲せば家族より初めざる可らず人心ヲ第一己ニ自省ミさせ第二ホームヲ作らせ第三一國を営むの責任を負ケしむべし

61

62

63

故ニ今日女子の急務は家庭を作るにあり

之の大業を終て後凡ての範囲に乎出スル事を得可し

日本ノ万事を改良するにラダイカルあらざる可らずラダイカルより初めんと(せ)ば少くも五十年の計を為さざる可らず

ホームヲ清めば禁酒も賭博も何も乎も善良なり事物は社会ニ行せるニ至る可し

64

自立

青年一時ハ self-conceit にて己ハ何事モ成らざるものあらんといふ併し事の危急ニ逢フトキハ己ハ一事も出来る事のなきを感じ大ニ失望す。其より初めて一事ニ心を注ぎ非常之勉強ニより順序之道を踏み初めて自給することを得る也

故ニ一人杯ニ達せしむる容易之業ニあらず各々之天才ヲ弁へて之を導く事肝要也

“If you wish cure a girl of conceit, let her try to earn her living.”

65

女子教育の利益

Every one works and produce anything adds to the wealth of the world.

天才 人各々天賦の才アリ亦各々天職アリ故ニ其才能ニ応じて其目的を定めしむべしコレ教育者之注意す可き要事之件也

悉く妻トナルベシトハ命ず可らざる也

自給 The best knowledge of the world is gained through the attempt to support herself.

自給は実ニ人物ヲ鍊ル最も必要奈何かつ卒業直ニ嫁スルヤ否も確定しがた

66

く又たとへ嫁するも如何なる困難ニ逢ふ事あるやも計られざれ

兎ニ角自身一身は独立之出来る身分ニ教育スルコト必要あらん其上嫁して一家を作るの智識と鍛鍊は誰も備へざる可らず

故ニ女子教育ニ

三個ノ目的あり

(一) 賢母良妻トナスコト

己ヲ作ルコトヲモ含むべし

(二) 自活ノ力ヲ予フルコト

(三) 社会ノ為め益ヲ計らせかつ之が為尽さしむる力量を賦予スルコト也

結婚ノ準備

I am inclined to think that ideal preparation for marriage would demand half a dozen years between school and the wedding-day, divided into three parts, given in order to a home life, to self-support, and to travel.

67

卒業後父母を助けて家政を取る乎或ハ自ら自給する為社会之為ニ尽すか何
乎自ら教育を受けし事を実験す可し然れば大ニ生涯の経験鍛錬ヲ得べし、
小学校六より十三年、高等女学校十三年より十七歳（四年）大学十八年よ
り二十一迄（三年或ハ四年）二十より二十三迄、集業

二十四年結婚す可し

大胆、辛苦

今日本が貧乏より不道德より虚弱より免れ出ント欲せは非常
之力戦せざる可らず今吾日本ニ生れ真ニ国を愛する者大勇氣発起し生命を
投て事に従ふ可し

68

吾国之未来

今世ノ吾人ハ五十年ヲ歴レバ悉ク日本の地ニ在らず吾日本ハ吾人の生命ト
共ニ死スルモノニアラス肉体ハ死ストモ靈魂ハ永生ヲ有するが如く日本ハ
永存スベシ吾人現在の事のみを為に働かず未来ニ大希望ヲ置テ国家の為ニ
尽す可きなり、是れ吾人の目的にあらざる可らず

女子教育の目的

余ハ学問修業ニかゝる前已の目的ヲ定むる事実ニ大切也目的之為ニ学問ス
ルトイフテ可なり然らば今日本の女子教育方針ヲ定ムルニ第一其大目的ヲ
確定スルコトナリ然れば永久進歩し得可し又百倍の勇氣を振フテ進歩スル
ヲ得可し又凡ての女生安心して学ニ就くを得可し

69

身体各機関及早非早の例各々働を異ニスレドモ其大目的は一なり

大目的ハ榮光アル。幸福ナル。健全ナル。社会即ち国家を建ルニアリ。
コノ目的ヲ達スルニ順序あり即ち個人より初めざる可らず。家ヲ建ルニ一
個人ノ瓦一本の柱より其形状鍛錬ヲ初めざる可らざるが如し

70

女子の業ハ隠レタル処之方あり

真ニ国家ヲ經營スルの力アリ思想アレバ其女ハたとへ洗濯し或ハ掃除する
間ニ其目的ヲ間接ニ達スルヲ得可し

故ニ必ズ公然、名^{（名）}与、地位、月給、杯を得ざるも満足せざる可らず。

目的

- 一、道德を進ムルコト
- 一、富国
- 一、人種改良
- 一、教育を汎クスルコト
- 一、ホーム

今日之急務

今代ノ急務より初め之ヲ終り次の仕事ハ来ルナリ之ヲ遂ル迄は之を目的ニ
し全身全力を尽す可し

71

女子大学 二於て自治ノ道ヲ定、人物ヲ造リ、教育を完全せしむ可し。

教員ヲ養生スルコト実ニ大切ナリ

実学の出来ルモノヲ作ルコト実ニ大切ナリ

社会ヲ感化し得ルモノヲ作ルコト実ニ大切ナリ

ホームヲ作り得ル娘ヲ造ルコト実ニ大切ナリ

美術ヲ養フモノ大切ナリ

社会ヲ快愉ニナスコトヲ得ル者ヲ作ルコト大切ナリ。

72

財ヲ生ズル力ヲ有スル者ヲ作ルコト大切ナリ。

寄宿舎

個人ヲ養フ為一室ニ一人ヲ入レ置クコト大切也

教室ヲ以テ一族とし一家の風ヲ養フハ実ニ大切なり。

学科 女学生の学科多きニ過ぎすして一も取らずの弊なきニあらず故ニ女

子ニ必要の科ハ悉く設ケ其中何科以上ヲ修むる者ニ卒業証ヲ与フルコトトシ
シ教員生徒相談の上其選科ヲ定めしむべし

学校主義 自治、精神的、儉約、愛國、愛、体格改良、富国、女徳、等の
主義ヲ吹き込ム可し（犠牲）、

73

英語

- 一、智識ヲ得ル為
- 一、智力ヲ鍊ル為メ
- 一、文学の為
- 一、夫ト同感の為
- 一、子女教育の為
- 一、交際の為 如何トナレバ多く英学ニ通ズル女子あれば也

個人を善スル必要

日本四千万ト雖トモ其内ニ無学、罪人、病人、貧人、無芸、悪人等が多く
てハ如何ニ健全なる社会トイフコトヲ得ンヤ

個ハ一体の分子の如し其一ケ腐敗スレバ全体ニ及ブナリ潔ければ、他ヲモ
潔スルナリ

74

パンダネの如し

塩の如し

病毒の如し

林檎の例 一のクサレ他ヲクサラス

現今ノ急務ハ女子の人物ヲ要ス

真ニ学識ニ富ミ経験ヲ保ち人情ニ通じ社会を經營し得る程の見識ヲ有ちか
つ女徳備^てれ^ば人物ヲ要スル也

家庭ハ根本

家ハ泉の如し井の如し

之より金ヲ出し之より道德も出し学生も政事家何も蚊^もも出ス也一國を改良
せんト欲せば是より初めざる可らざるなり、

75

体育

若し日本にて体育を怠るトキハ終ニは小人島の人種の如き有様ニ落おれて米人社会ニある時彼らの一般ニ大なるが為若し彼ら戦争を初め同器同智同鍛錬を有するとしても体力強念長く久して労働ニ耐へ吾兵の及バザルヲ覚るなり、

Good Mothers

The mothers of St. Augustine, St. Chrysostom, St. Basil, St. Gregory Nazianzen, and Theodoret, had all a leading part in the Conversion of their sons. St. Helena, the mother of Constantine, Flaeilla, the wife of Theodosius, the great, St. Puleheria, the sister of Theodosius the Younger and Placidia, the mother of Valentinian III, were among the most conspicuous defenders of the faith.

76

page 385.2nd vol.

Lecky, European Moral,

Berkeley Temple

Boston

Warren Avenue

義損之義務

77

己ヲ維持スル以上の財産ヲ有スル時ハ必ず他人之為ニ宛るヲ補助スルの義務あり青年ヲ教育し貧人を助け罪人ヲ改良スル日本ノ義務を負担すべき也又此義損金を集めて貧人之為めに計るものあるを要す

一の貧民学校を要す義損より成る資本をもて之を設立し職業を授け其傍教育を授るを要するなり

社会等の如く政府の権をもて富者の財を取て貧者二分ち之を平均スルハ難き事と雖トモ富者ハ自ら己の義務を識り相当之義損を為し貧人の進歩利益を計る (の為の事也)

此説を實行スルニハ道徳心慈善心を鼓舞するを要する也

家庭ハ本

大学の初ヲ引クベシ

民ヲ新ニス、日々ニ新ナリ、の句社会改良の元は人心ヲ清むるにあり

自治自立的教育

若し圧制的、師父制的ニ育る時は自ら世ニ処するの時ニ当り實にD R I L
Lせし処なき為め自制自活するの力なく為ニ直ニ惡道ニ陥るの恐あり故ニ
Self-government or Self-control or Self-relianceの方針ヲ取ル事實ニ大切なり

78

女子の目的

男兒は吾は妻を娶り兒を産ミ之を教育スルを目的といふものあるを聞かす
然るニ女子は吾ハ人トナリ子を教育し父母に事るを目的トス云々を聞く何
故ニ其相違あるや女子の天職は是ニのみ限るや

79

余は女子をして吾は完全之婦人トナリ吾生涯所為の天職を尽し国家之為ニ
云々トイフセ度し生涯の理想の目的あらざる可らず人によりて相違るべし

女子教育方針を定むニ付

今^{（マツ}財料アリ之ヲ何ニナス又如何ニナストイフトキハ第一何ニ作ル乎ヲ定め
ざる可らず如是女子を何ニ造る可きを先づ定次ニ如何ニ教育スルヤ何を教
るやを定む可し

教育の目的 は智力徳力を育て之ヲ鍊ルニアリ

80

人間は何事ヲナスニモ心の想像、意思、忍耐、判断、考思等を尤モ要用な
りとす是れ人間の価値也誠ニ勝つ家を建る家を活る人を教る家を富す憂に
勝つ何事も精神の力を要する也故ニ之ヲ養フヲ其目的トスヘシ

靈魂の凡ての需用は心ニありキリスト曰く靈魂は世界より貴しと如何トナ
レバ靈魂は世界をも作る可し

徳の麗しさよ心の美麗は肉の美麗ニ勝るなり。心の力は肉体の力に勝るなり

81

女子教育之方針を定むるの方

第一人間の目的及職務を定む可し

互ニ相愛スルト各々己の徳を建ルニアリ

其他人間界ニ必要ナルモノハ悉ク男女長幼之區別なく人間仲間の分業として之を成就せざる可らず然らば女子ニは女子の職分ある論を待たざるなり
第二人間ハ必ずホームを要す之ヲ作ルハ女子の第一の職要也

82

而して社会ト家庭を幸福ニするものはラブナリ故ニ婦人ハ第一道徳ヲ進むニあり子ヲ教ヘ家を治ムルの力を要す、其他家政ニ関する凡ての智識ト技芸を要するなり。

○教育○育児○衛生

○看病○家政○化学

○生理○修身○読書

○算術○其他凡て必要な学を修め第一人物を養成するニあり

結婚せざる者 は更ニ男女の區別を立てず己の天職ト信ずるものを取て何業ニても己の欲する処を為す可し

83

女子の範圍 (目)

本職否是非取らざる可らざる職は家を治むるにあり

併し力量之より勝れものは社会ニ対し一の業務を取アルベシストア、ビーチヤ一の如し然れば社会の利益トナリかつ己の為ニ職業を尽し得可し又老後或ハ夫ト死別れ杯の時に独立し得べし

併し今吾日本ニては男子之出来ざる女子の職務ニ多の欠点あれば之を改革スル事を第一ニ務む可きなり

84

女子ニは男子の要せざる余計の学お可きものあり男子には女子の要せざる余計の義務亦たあり即ち徴兵或は政事ニ関スルの事あるなり故ニ専門学校へ女子の入学を許す可し

普通教育中ニ家政学は学ばしむ可し

物を視察す可し又出来る又は多くの人々ニ面会す可し之ニ由て

85

社会、学校、会社、製造、家庭、其他之事を实地ニ学ビ得また人情語学ニも通することを得可し。

Family School

“As the salary of the parish was a limited one, she opened a family school, meaning almost number of young ladies to study under her instruction. She was aided in these care by a sister, a lady of great beauty, elegance, and refinement, to whom early instruction Miss Beecher often recurred as having a strong influence upon her life.

86

今日之日本は改良時代也戦争時代也貧究時代也故二之ニ適スルノ処置なかる可らず然るニ徒ニ今日モ時代を過ぎ泰平無事富有之歐米に真似ルハ誤シルト云フ可シ今日は彼らが苦之時代之辛苦困難ヲ嘗ム可きの時也其歴史ヲ十分研究スルコト大切ならん女子教育之如きも直ニ今日之米国女人学校を形ドルコト能ハざる可シ

日本に於ても先づ多之家庭学校を起し汎く教育を布くこと大切也

家庭学校の組織

各市各町各村ニ必ズ二種の私塾ヲ要ス一は月謝ニテ維持シ一は慈善事業トス有志各町各村に二三の先導者たる婦人を分配スルコト必要なり如是之多教之人民ガ道德ト智識に進まは自ら国富ニ民豊ニ土地肥へ人種強大ニ社会幸ニなる事必然なり今日日本之事業は骨がちびる程働クニあらざれば成功せざるなり一時之安楽一時之ツクロヒは無益ナリ今日は百年の計を為ス可きの時也基礎より堅むるの時也

87

方針

汝之の道を撰ブニ先づ決心ヲ要す何ぞや困難ヲ忍ブ是也

キリストの門ニ入らんとするものは其十字架を負ふて従はざれば得ず女子教育、ホーム、人物養成悉く大困難ヲ受る大骨折ヲナスの決心ナキモノは何事も成ス能はざるなり。(研げよ玉)

88

“It is coming, but the road a rough one. Men have been polished by the hardest.”

I often pick up from the soil in plowing (other men plow, and I pick up) a rounded stone, perfectly smooth. As I look at it a unclasped volume suggests

itself. How came that stone so round?

89

On the beach it has rolled and rolled for ages.

These ten thousand times torrents have turned it over and over and over again. It has been polished by rude violences. At last it rests in the soils and I find it. It was not made round all at once, It has been round by the attrition of centuries. Ages have been employed in smoothing it”.

故ニ何事を初むるニも百年の計を為さざる可らず prisons have taught men the value of liberty, blood has cried out for humanity, tears have flowed in stream by which the iniquities of men have been gradually washed away.

90

高等或ハ大学教育結果

The college-bred man is introduced into a sympathetic acquaintance with literature quite usual among those not so trained.

There is, beside, as a usual result, a general broadening of the mental powers in all direction.

More bout is expressed as to the value of the college education for a young man who propose to pursue a scientific or a business calling.

- 何事何業ニもの成スルコトヲ得
- 大事ニ当テ智慧ト力ヲ得
- 社会其他人々ニ同感ヲ以テ人ヲ助ルヲ得
- 心ヲ広クス

91

Education

“Some one has said that to educate a child rightly we must begin with his grandparents”.

Botany and Zoology

Dear mother, —Let your children make friends with nature.

They will not only grow wiser by so doing, but better and happier. Encourage

them to study plants. They can write. It will teach them to think, strengthen their reasoning powers, and develop their observant faculties, beside being of great value to them in after years. 92

I would recommend to mothers a helpful work called "A Study of Leaves," by mary B. Dennis. It is published by D. Appleton L co, Price, 50 Cents.

Books a necessity at home

Book, are not luxuries, merely they are necessities, and we cannot afford to be without them.

Dictionary, an atlas and a encyclopedia ought to be finded in every family.

故に上等の家族之妻君は英語之必要あり

93

家庭文学

小見之為女之為め凡ての為文学は欠ぐ可らず

故に女之内よりも多くの小説家、文学家出ス可き也

多くの新聞雜紙（紙）は実ニ必要なるもの也

女子の職業

婦人をして職業ニ従事せしむるは自家独立の志を養ふの第一着ナリ云々
(蓮峰外史(翻刻者注・木村熊三) 又電信技手、簿記の如きハ注目すれど養蚕、
縫績、造花、裁縫

器械、機糸取杯ハ奨励スルモノ少シ云々

文学ト職業ヲ兼修スルヲ得可し

自立して教育を受るの道を開く可し

94

小児の教育 人のLife (生涯) を造ルハ Personal friend ナリ実ニ心ヲ開イテ
相談する親友ナリ即ち父母、教師、親友を尤とす然れば人間の教育主權
即ち人物を造るものは母ニあり母の人物学識何ぞそれ大切なるや
女子を教育せずして教育を完全せんとするは木ニよつて魚を求むるが如し

Gentlemen and Christians Brethren!

95

~~I am very glad to~~ It grins me a great pleasure of having the privilege of meeting you. And ~~I should be glad to express some of my thought to you,~~ of expressing a few that on the line of the work to which I devote my life that is girl's education, but as I came to your country only about three months ago. And therefore it is very difficult ~~if not impossible~~ for me to express myself in English, ~~and for you to understand me.~~ But I will try ~~to asking your patience~~ to do my best.

God cultivates all this animate creations constantly, but He does not curse grows constantly. There are seasons of growth and seasons of rest. When I crossed your continent in January, I saw the earth all frozen, and trees apparently lifeless. It seems as if God was chastening them for a while for their good, by striping them of their clothing and ornaments and He put fetters of ice not only about their bodies. So they could not grow at all. But it seemed as if they simply enduring the bondage upon them and were waiting till the full time for them come.

96

So God does with human souls and churches as it seems to me it is necessary for them to grow, but also to solidify, so God give us a season of winter after the spring and summer and harvest for our good.

We can't see any progress in the winter season, therefore we faithless men are discouraged.

But we see great progress in the spring in the growing ~~time~~ seasons and hope is easy and joy was glad is natural.

97

Our churches and Christian girls' schools are in the winter season now. Their progress seems to be staid, and we are simply enduring, and struggling with our enemies.

Within our churches, The clouds of doubts and questions are keeping out the full light of the sun for the present.

Outside of our churches we have the reactions against a foreign influence over us. And it is attended with remaking of love for our ancestors and their patriotism

98

and valor.

But we believe there are coming a spring time. Therefore the most important thing is to foster the roots of Christian churches.

Let me leave the consideration of Japanese churches and say what little more I say about girls' schools. Because I am observing girls' school chiefly, late, and it has a important relation to the churches.

I have had to do with the founding of two churches and two girls' school in Japan in the past 12 years. 99

So I have some experience about it but I have not time to state those things particularly. But I want to express my conviction briefly. That In our country at least the girls' school is one of the greatest and most efficient influences to disseminate Christianity in Japan. And education of girls is a powerful help toward the civilization of Japan.

We owe the very thought of the girls' education to your missionaries. Therefore we are not in danger of forgetting them and you. 100

Three years ago our people were so much aroused about girls' schools and so every girls' school, then existing was prosperous indeed and all over crowded. But reaction has now come and many girls' schools are failing lack of students. On the whole probably, the attendant has fallen one half.

What is this cause of their change. 101

I think there are two causes, which I have already given that is reaction of foreign influence, Japanese papers and the condition of our country are full of reflections against foreign schools.

Such expressions as "those foreign schools" those foreign charity schools" those mission schools" are scornful terms by which they point out the ^(purporting)purparzing influence in such schools are having upon our people. 102

Again the same public expression is very severe in condemning the results. A

few years ago expectation was high in this direction of girls' training.

But now it is said those schools have been managed by foreign ladies who however they might teach the head but could not teach the heart of Japanese girls and so could not mold their character. 103

They did not know their pupils and so could not train them for Japanese wives.

Those schools, It is claimed, make foreign women of our girls.

I think there is no doubt both those line of criticism have much that is true in them though we believe much that is false also, and I think we need some reformation of those schools in the system and in the management, but don't plan to express my view, because I am studying about those things. Therefore I wish very much to hear your views of it. 104

[104 頁に貼付された切り抜き] “Quarterly report of students.”(American College and Education Society)

[挿入された紙片]

① Logic -Dynamic and Real-

The mind (intellectual life) shows its nature most fully where it initiative and invents, rather than when it is passive and receives.

The main business of understanding is to foresee,

此の foresight 此地の動物と異なる分——人間ハ目的と計画を定めることを得るからである。

② 今吾が interest のある問題—例—

③ Now—Here

④ 今の対照—時代の精神

活た教科書 — 消化し得るもの

⑤ 感動の深きもの

⑥ 自発的 expression

Those in poverty and unemployment

we pray for The protection and guidance of Almighty God for our Country.

The restoration of true peace.

Purity of motive in all peoples and nations.

The triumph of right and justice.

That trouble may draw us as a Nation nearer to God, and that the present distress may be for the advancement of His Kingdom.

Unselfishness and public spirit in all civilians.

The Kings and all in authority.

All other Officers of the Service.

All suffering in mind and body and studying

Sentence Analysis

時計の例—関係を知り関係を十分につける為め—

Man (was) Lieutenant
 The formerly a
We say whom in army
 yesterday the
 United States

女子教育之方針

105

一、方針ヲ定メント欲セバ其目的ヲ定めざる可らず

其目的ハ現今吾国ニ於テ一日も猶予ス可らざる大急務よりセザル可ラズ此目的ヲ達セントスル願望現レバ熱心ト勢力ヲ増シ成功スルコト早シ吾人の一個の目的ヲ定メ之ヲ遂ルノ道ヲ講じ順序、方法ヲ論じ生涯ノ計画ヲナスガ如ク女子教育の運命を定むべし

二、今日ノ大急務ハ

(1) 人心ヲ潔メ道德ヲ興スニアリ

婦人の範圍ヲ論ズベシ

(2) 人体改良

世界各種の人種ニ比シ日本の弱キ有様ヲ十分表明スベシ

コレ全婦人ニアルヲ論ズベシ

婦人ニ医術ヲモ教ユベシ

然レバ余リ医者ト薬ヲノマズ病ヲ愈シ又病ヲ防グベシ

経済の

「人身ヲ
愈ス
ベシ」

- (3) 教育ヲ普ク布クコト
婦人の働き之必要ヲ論ズ
- (4) 富国策
倹約、風俗改良、等、
貧民ヲ救フ
- (5) 下等人民ヲ上ルコト。

三、方法

1、個人ヲ作ルコト

クサリの如し一個ヲ完全ニセザレバ全体ヲ害フ
又腐敗の林檎の如し
他ニ感化ヲ及ス
朝ニ道ヲ聞テ夕ニ死ストモ可ナリ

2、ホームヲ作ルコト

3、社会ヲ作ルコト

4、其他

四、秩序ト永久ヲ要スルコト

(五) 学制

- (一) 主義、犠牲、独立、倹約、愛、愛国、体格改良、富国、女徳等
- (二) 徳育、精神的、自治自動的、自治的、実行的、寄宿舎の風
教員の自行

(三) 私塾、小学、高等女学校、大学、

(四) 科目

- 1、高等女学、和漢、英、音、書、裁縫、家政、學術、等、
撰修科ヲ置クの必要
- 2、大学、専門学、

(五) 寄宿舎

個人ト一家ト一社の風ヲ養成スベシ

「根本ヨリ
初ムルノ
必要」

宗教ト
教育の
関係

一室二一名、一家二一族、全校の組織ヲナスベシ

模範者ヲ要ス

(六) 維持法

義務的、国家的、慈善的

Society have criminal to ()

108

米國婦人の画

ミスセス・レビット及執事メロル妻君は何れも画を書くことを得

美しき画を書き家を麗しく飾るを見たり

又ミス・スチーブンは初アート、マガチンニテ日本画を見大ニ之を写し度

心起り其より大ニ画を好むニ至り今日まで(已ニ八年間修業ス)ペンニテ

インキ画、水墨画、其他種々の画ヲ掛物、椅子かけ、フロシキ、ヲ、イ、

杯ニ書き大ニ人々ヲ楽シメホームヲ飾るの妙ヲ得たり

又母の病中大ニ画を書く之をかけ母を慰めたりと

日本婦人も之ヲ学は、大ニ家ヲ飾るを得るのみならず珍き或は教トナルベ

キ画は之をうつし杯して教育、裝飾、幸、教訓、等の益ヲナスヲ得可し

109

ハウス、ホールド紙

日本も如是雑紙を要す婦人は各々経験究明する処を雑紙に書かば大ニ益す

可し

文学の必要は凡てにあり。

婦人之天職

余ハ不眠症ニなやむ時或は大病ニかゝれる時或ハ心非常ニ悲難ニ沈みし時

ハ小兒之時母が懐き呉れ、乳を与へ呉れ、保護し呉れ、愛し呉れたる扶助、

親切を慕ふ心識也(余は六年の時母ヲ失ヒシモ叢記ス)

実ニ人は母を要するなり

110

其言は蜜より甘く花より麗し、感化亦深し是れ女子ニ賦予せられたる殊別

之賜ナリ又妻としては夫を如何ニ悦ばせ慕はしむる也

実ニ婦人之徳は柔和、親愛、感情、世話、養ヒ、保護、衣せ、等にあり

実ニキリストナリ、天使ナリ、母ナリ、慰者也、花ナリ、蜜ナリ

故ニ女は母たり妻たり娘たるの風、徳、情、を養ヒ其天職を全ふすること
必要なり

故ニ婦人ニして其務を尽し人ヲ教へ、人を化し、人を勵し、人を安せ導か
ば聖人君子ヲ作る可く、疾を愈す可く国ト家を富すべく天国を作る可く其
より及んで真実國を改良スルコト難ニあらざる可し

111

婦人は真ニキリストの如く人之為ニ思ヒ、泣き、活き、動き、役されし人
を救ヒ人を憐むの人トナリ其天職を尽す可し学者トナリ工人トナリ其他事
業は其本職ニはあらざる可し。

然らば如何なる教育を施す可きや

妻たるもの、学問

学者ハ妙ニセキシヤル（区）学者の友ヲ求ムルモノナリ

夫婦間若し咄がインタレスならざるニ至る時ハ自然他ニ咄の合ふ仲間ヲ求
ムルニ至ルコレホトムラクヅスの基也故ニ婦ハ夫の友トナリ同情同感の伴
侶たる力量学力を要するなり。

112

Precious Passion of Women

Of all precious things in this arid world, love, tenderness, sympathy, are
immeasurably the best; and the very fountain of such feeling is in woman's breast.
It is the "Compassion of a woman for the son of her womb," (翻譯者注・イザヤ書
49:15) the potential Motherhood in every true woman's heart, which has been the
great softening influence, gradually through the ages melting the hardness and
selfishness of large humanity.

113

Duties of women

1. Religious Duty:

Summed up in the love of God.

2. Personal Duty:

Summed up in the love the lifting of our own souls of God and goodness.

3. Social Duty: Summed up in the love of our Neighbor.

(F. P. Cobbe.)

婦人道徳の目的

ホシチーブナルベシ

モーセノ律ハスル勿れ

キリストの法ハセヨ。

例セハモーセノハ殺ス勿れ

キリストハ愛セよ (己の如く)

又孔子は己の欲せざる処人ニ施ス勿れ

キリストハ己れ人ニ為られんとする処之を人ニ施セ云々

婦人も何々を為ス可らずと知るのみにあらず

進撃的ニ為スベシと其中身を承り進んで為ス可きなり

114

Personal Duty of women

1. Chastity.
2. Temperance.
3. Veracity, the chastity of lips.
4. Courage, Self-defence.
5. Maintaining your own lawful freedom.

(His kingdom, first within us and then all round, in our homes, in society, and in the world.)

Characteristics of Women

by Mrs. Jameson. (Boston, James R. Osgood and company, in 1877.)

Portia, Isabella, Beatrice, and Rosalind.

○ Contents

Introduction

○ Characters of Intellectuals

Portia

115

○ Characters of passion and image

Juliet, Helena, Perdita, Viola, Ophelia, Miranda.

○ Characters of affections.

Hermione, Desdemona, Imogen, Cordelia.

○ Historical character

Cleopatra, Octavia, Volumnia,

Constance of Bretagne, Blanche of Castile,

Margaret of Anjou

Katharine of Arragon

Lady Macbeth.

Duty of women

117

1. The duty of a woman as a member of a family — mother, sister, wife;

2. The duty of a woman as Mistress of a household;

3. As a member of Society.

4. As a citizen of the state and member of the human race.

Home is a province of society.

Benevolence, true charity, must indeed “begin at home”, Social duty,

Mutual hospitality, visits, entertainment, and so forth

woman as a citizen of states

There have been two or three dozen great female rulers in universal History.

Semiramis, Nitocris,

118

Artemisia, Deborah, Zenobia, Cleopatra, Boadicca, Elizabeth, Isabella and Castile,

Maria, Theresa, Catherine, the great, Anne, and Victoria, and 神后皇功の如キモ

ノ

女も進む時ハホーム、教育等夫婦互ニ其分を負ひ女子も男子同様ニ社会の働を取る地位に進むべしまた投票権の如きは素よりの事也婦人の将来を計

て其方針を定む可きなり、只往古の習慣のみ或ハ現世のミをもて定む可らず

Again, beside the great queens, we find all down the stream of history, when a nation has been involved in extreme peril, it has happened that some women, — some Jael or Judith or Esther, some Maid of Saragossa of Orleans — steps death and saved

119

右凡て或ハ事情、偏見ニ制セラル、コトナリ真ニ万人の為万事ニ都合利トナルヨウニコンスタユウシヨシヲ編ムベシ例セバ寄宿舎規則の如きも毎日曜ニはホームへ一泊スルコトヲ赦スガ如き宿世規則は竟ニして信用を重する事大切なり。

121

即ち万人が近き易く親しみ易き様為す可し。

万事并行ス可し

一事改良セバ他事亦之に應ぜ(ぞ)れば不都合なり例せば(ば)銃器ヲ用るに自分分之ヲ妨クニ己之ニ応ずるの器を用ゐざる可らず

如是女子教育も世の進歩ニ適応せざる可らざるなり。

女子の情 女子を扱フニ男子の如くある可らず一言の言も注意ス可し杉江の報ニアマーストにて壱人の日本女子ニ面会たり然るニ彼悦んで落涙せり云々女子の情如是思ふ可し。

122

女子勉学之度

頭が痛むは已ニ其度過ぎたる証也男子も同様なるが為体之力続く限ニせざるは已ニ過度なり放蕩なり放情なり可慎梅花女子にて心理学を学ぶ時同名(総生其級)頭痛を初めたり今日(1891 Aug. 29)杉江の報頭痛ニなやみ云々は是れ其度を過したる証なり何ぞ不慎や又神経を鋭く用る他ニ關係なきや女子は十分の運動せざれば勞を強ること能はざるなり

123

Education of women

The first use of education was to enable us to consult with the wisest and greatest

me on all points of earnest difficulty.

Against our solitary and unstable opinion.

婦人の wisdom and virtue…

由て愚ト失敗より救われし例多し King Lear を読む可し

Shakespeare's testimony to the position and character of women is human life. He represents them as infallibly faithful and wise counselors — incorruptibly just and pure examples.

124



Women and Nation.

“If you would know the political and moral status of a people, demand what place its women occupy” —

L. Aime Martine, “on the education of mother”, book 1, chapter VI.

“There is nothing, I think, which marks more decidedly the character of men of nations, than the manner in which they treat women.” Herder, Philosophy of history (French edition) Vol, II, Book VIII, chapter IV.

日本女子の有様 吾ハ神ト借ニ働クなり即ち救ナリ今日日本女子の有様ハ罪、病、死、盲、ツンボ、飢餓、孤独、摘、下賤、等也 (physical & spiritual) 実ニ之ヲ救フニアリ

125

公一私 婦人ハ重ニ私即ち隠密之働を為すものなり何レ乎大切、(教育)、食事、衣服、行儀、勉学、等公私ニ為スハ大切

其他 Private の仕事は Public の事よりも大切なり之ヲ思フべし

男女上下平等論

肉体、果ハ同ト化ス。智識モ何ヲ知ルモ素ハ知らず果ハ同等ニ化ス。何の業ヲ取ル貴賤ナキ焉。天子ト人民。師ト弟子。其幸福。貴卑同等なり。

然らば真正の「ヒーロー」ハ何。

荣誉ハ何。幸福ハ何。其原理を究メ之ヲ基として終生の目的を定む可し

常に原因より立論し終極ニ至ルべし

「吾ヲ助ケ人ヲ助ケ人ニ助ケラレ生ヲ全ス」

故ニ下。賤。貧。を誉メ貴ブヲ知る可シ。キリストの精神。

126

弟子。兵。人民。凡人。無名の人。女。下女。僕。百姓。丁人。即ち凡ての人ニ貴処誉可き処あり之を平等ニスルヲ忘ル可らず即ち(偏)トイフヲ悪ム可シ。

女子大学 私塾、普通女学、大学、ト順序を建つ可シ普通女学の教員を大学より出私塾之教員ハ普通女学校より出す可シ

故ニ

第一教育部ヲ置き教員ヲ造る可シ

今日尤も欠タルハ女教員也

第二家政部より地方之模範たる妻婦を出し模範のホームを造らしめ四方へ感化を及ぼす

第三、社会学

其他、必要之部を置く也

女子の範囲はホームを先とし能あるものは其上ニ其天才ニ従ひ公職を取るの標準ニ由て為す可シ

127

一、大学の教授には男女を用ゆ。

男女範囲の區別起り

原人第一ニ出来しStructureはHead也

又男ハ戦争ニ出で女ハ弱キト子あるが為男を養フモノ別して自ら内の事ヲナスコトトナレリ

併し今ハ身体の仕事のみにあらず故女子もホーム外ニ場処を有するを得る也

Education, Spencer

Not only in times past, but almost as much in our era, that knowledge which conduce[s] to personal well-being has been postponed to [that] which brings applause”.

128

In Greek school, music, poetry, rhetoric, and a philosophy, which, until Socrates taught, had but little bearing upon action, were the dominant subjects; while knowledge aiding the arts of life had a very subordinate place— (see p.1-2)

教育裝飾の流行的ニ陥らずして利益的美用的ならざる可らず名譽的ならず
必要的ならざる可らず女子普通教育英語を多く教ユルハ由事

(Decorate element) は男子よりも女子教育に多し云々

○身体裝飾ノ例ヲ以テ説明ス。

今日開化ニ^(趨)キ Comfort の為ニスル傾トナレリ云々

○婦人は Ear-rings, finger-rings, bracelet その他 the elaborate dressing of hair--

129

Dancing, deportment, piano, singing, drawing — what a large space do these occupy!

必要のもの reading, writing, spelling, grammar, arithmetic, and something — for actual use — to immediate personal welfare.

教育の順序

前論ニ由り教育順序の必要明也第一学ブ可きハ尤必要のもの也

其より力量ト時間ト資金あれば広く渡る可し然に一も取らず一も取らず徒ら
ら二生涯を費すも尚慎可き也

女子教育もコノ順序を誤る可らず例セハ

日本語学さへ自ら為ス余力なきものニ英語を教る如き是也

又人の力量によりミッションの広狭あり

之ニ応じて教育ス可し

日本書生のラテン、グリーキ、を学ブ如何

130

文字ト語ハ器械ナリ

用ゐざる器械を大金出して買フハ愚者の為ス処也

節儉的ト慈善

Economic and Benevolent

節儉之風を養之レ家を富し国家を幸福ニスルの源也節儉風トハ衣食住ニ至

る迄無益之物を全く廃し実用のみを撰じ是の風を嚆むこと也
若し富めるものハ余力ある故に必虚飾ニ金を費すも可ならんと思ふものあ
らん併兄弟餓エニ苦しむを見て己れのみ温袍美食加之虚飾ニ沈るは何ぞや
之レ喜愛之道ニ合はんや故ニ吾貧き日本ニ産シタルものは日本一般を富し
得る迄は節儉主義を取り謹忍謹勉す可し。

131

発見進歩の教育

文明トハ日々新ニ日々改良の行ハル、国也野蛮トハ因習ニナズミ千年歴る
も更ニ更らざる国也

西洋の如き何から何迄便利を計り日々改良スルを務むなし

ロウソクハ電氣灯トナリ

手針ハ器械トナリ其他推して知る可し

故ニ日本の家庭も何から何迄進歩せざるべからず發明せざれば進歩スル能
ハズ

婦人ハ発見スル智識ニえしといふ何ぞ初めより然らんや必ス其原因あり
汝等憤然己の職務ニ入用なる発見之智識を得べし豈難からんや

Grammar

132

Mr. Wyse argues; “Grammar and Syntax are a collection of laws and rules”, M.
Marcel says—

“It may without hesitation as affirmed that grammar is not the stepping-stone, but
the finishing instruments.”

成人

“As physical maturity is marked by the ability of the produce offspring, so mental
maturity is marked by the ability to train those offspring.” Spencer.

万事成入スル迄教育し然る後結婚ス可シ。

進化

133

神ハ人間をして追々経験せしめ進め発見せしめ玉ふ
故に罪も悔改めは赦し玉ふ。

故に何事も百反、経験して発見し進化せざれば弊は漸きものトなること能ハザルナリ。

If child runs a pin into its finger, pain follow.

If it does again, there is the same results; and so on perpetually.” Spencer.

眞実之學問

往古より実ニ宗教を學ビ天然を學ビ其他何學ニ限らず眞正之學者コノ宇宙の書を解シ活世界の読める人也

吾人ニ必要之眞理學術は悉く書外の書ニ存スル也。

之を解スルヲ得ざるものは眞正之學者ニ成ること能ザルナリ

注意ト Herbert を活世界及宇内之事物ヲ注ぐ時ハ常ニ必要大切之眞理を発見シ万事ニ進歩することを得る也

詩人、聖人は実ニ天然を見るを得たる人也又社會學者經濟學者、學術者ハ活世界を解スル人也

日々之事物ニ注スル時ハ小兒を見ても大眞理を発見する也本を見て人情を知リ書を開イテ詩の思想興リ聖書を繙イテ神を思ふのみ之人は未だ無學ニして學の解せざる人なり

故ニ汝は常ニ實際ニ付て學ぶの學者となる可シ

文字の學は書ニ付て學ぶべし

即ち視察スルノ力尤も大切也

書を読むの心得

一、書ハ人の説解也即解イタル「ナド」也

人の発見したる發明也故ニ之より益ヲ得べし

二、電氣、車、光、船其他便利器、^{（イ）}教、^{（ロ）}醫術、學問等悉く宇宙活世界之書解したる學んだる報酬也

三、故ニ書を読む時ハ其人が解した有様心体トリ之ヲ讀ミ其人ガ初めて發明したる心地ある可き也

四、人の誤解ト不明分は之ヲ判別して捨つ可シ読んで無益之時を費ス可らず

134

135

五、人情ハ可成實際交際、誘導、助扶、等ニ依て学ぶ可し

六、修身學も実行ト実験ニよつて学ぶ可しコノ実験學者ニあらざれば無益ナリ

交際の術 吾が経験ニより

尤も吾心ニかゝる時或ハ感じたることは吾最大の interesting 也故友ト之ヲ話スヲ願フ又其 Sympathy を求むるもの也而して其事ニ尤も注意して咄ス人ヲ悦ぶ也

136

是一之コンパニ一或ハ一人ト出逢ふ時其人の為ヲ計らば其人を其人の筆、風、或ハ言葉ニて察し其人の心ニある事ニ同情を表し共ニ憐ミ或ハ計る可し之し其人ヲ益スルノ法慰むるの法也

感化の功アル演説 自らの経験ニより自分の心ニかゝり或ハ感じたる事ニ

符合スル題ニて其咄を聞き或ハ論ずる時ハ大ニ感動あるもの也

人々之感じたる咄を聞くに常ニ其心之需要に應じたる時也

故ニ論文、演説ハ當時の問題を解き或ハ其聴衆の尤も要スと思ふ処のもの撰づ可し

137

知己愛之隣 実ニ真理何事先づ己より研究し他ニ及す可し己を見て人之心を知り之を人ニ施す可し。

十二月九日 万寿枝より若林より書来ル

今吾が業 今ハ広く人の見たる真理を聞クニあり其媒をもて天地を解スルニアリ事実ヲ集むるニあり文字ニ通スルニあり亦真理を發明し新軌軸を建るにあり

体育 女子の尤も大切なものは体格也之ヲ欠く時は夫婦不幸家の不結集^{〔五〕}のみならず子孫迄に其禍を残ス豈慎まざる可んや

スペンサーの Education の百八十七葉を視る可し

又男子の好む美も、他言せぬ要に健康の内ニあり女子何ゾ之ヲ忽ニす可んや男子亦た然り。

138

女子教育の弊害

It errs in deficient feeding, in deficient clothing; in deficient exercises (among girls

at least), and in excessive mental application. (Spencer P.188)

二 体育 並に進まざれば其の一のみ真に進歩スル能ハズ。熟考判断了解の智力無くんば道徳ト衛生を行ふ能ハズ身体弱ければ考フル力なく故ニ智ト徳之進ミ又実行スルコト能ハズ人ノ不道徳ナル時慾ヲ放シし身体を害ス身体を害しかつ心偏ル時ハ真正の智識ヲ得る能ハズ

婦女子にも名利ヲ予フベシ

婦人ニも財産權ト其自由ヲ予フベシ又適當之名譽ヲ予フベシ子たるものハ母ヲ敬愛スルノミならず己の榮ハ母ニ歸ス可シ。夫も其真正之助ヲ受る時は妻ニ其榮ヲ歸ス可シ。

可成狭く深く教育スルヲ要ス

教育方針を定むるニ順序ト人物ニ依て其科ヲ定ムルコト大切ナリ真ニ手本トナリ先道者トナリ改良者トナルモノハ婦人中尤勝レタル者ヲ撰ビ之ヲ薫陶シ其天職ヲ遂ゲシムベシコト高等教育を授るの人也併シコノ級ノ婦人ニ学問的の上に職工迄も要求スルハ無理也故ニ此級のものは重ニ智徳の働きニより其感化を四方ニ及スニアリ其業は、教育者、社会改良者、ホームの模範者。道徳者。看病婦。著述者。新聞雑誌編輯者。等の業ヲ取らしむべし

而して普通女子ニハ普通教育を施シ全ニ家政ヲ学セ之ヲ実行シ其大任のみを取らしむべし又職工ヲ教ヘ傍ラ家業ヲ助けしめ又自給の道ヲ得さしむべし此ニ級ありて自ら其教育法異るべし又第一級ニ編入スべき見込のもののみ英学をも可成早き時から初めしむるを可とす。

Woman's World of Worth

Contents

1. Woman as mother.
2. Woman as wife.
3. Woman \simeq maiden.
4. \simeq in the world of letters.

5. 〃 〃 〃 〃 of arts.
6. woman as the Heroine, Enthusiasts, and social reformer.
7. The Higher education of woman.
8. Employment for educated woman.

女子教育の方針

Self-discipline, Self-control, and Self-reliance.

141

The purpose for which they should work, The spirit in which they should work, and the manner in which they should train themselves to be fit for world.

Bishop Butler says;—"Our province is virtue and religion life and manners, the science of improving the temper and making the heart better.

This is the field assigned to us to cultivate."

英文学

英文学は自由、宗教、学問、自治、講、ホーム。文明。の文学也故に吾国の女子之を采フは尤も益あり。

女子大学の必要

男子と雖トモ悉く大学校に入ルの智能或は天才或は資金なし故に全国人民に比すれば実ニ少数の人間大学の教育を受く併し此少数は家国之為無かる可らざるの人物也国之模範也

142

婦人も悉く大学の教育を要せず併し尤も重越したる婦人に高等教育を施て真に日本婦人中の先導となすこと大切也

若し男子社会に大学を廃せば国の進歩如何物の發明如何然れば婦人をも新しく教会（置）せば如何

大学は国で尤も勝れたる少数のもの也。

加藤政之助の女子教育の方針

- 一、女子ニ職工を与へ自立せしむ
- 二、女子師範学校を盛ニスルニアリ各府県内ニ女子部を置く
- 三、工職学校を興スニアリ。

143

四、各府県の中学校に女子部を置くにあり。

大体同意。吾が立論下方法ハ異也。

女之学校は私立あらざる可らず吾国の自立、自由、自活、を盛ならしめんには私立学校を盛にさざる可らず。

小学校教授は女子に譲るは賛成、是れ婦人を貴ぶの風を養生するにも適せり又女子の職業と家政の関係等深く研究せざる可らず男女交際之道を小児の時より教めること大切也。

Sphere of Woman

If you were to (), what is her sphere? And what are her function?

Every one instinctively would say that her sphere and her function were those of moral elevation, of refinement, and of intellectual culture. Every one would say that she was born to make home bright and beautiful.

144

And yet, woman walked there —an angel of light and mercy.

如何なる人物を養成するや

一、真二人を感化し得るもの。

一、真に己と己の持物を犠牲となし人の為神之为め役せらるもの

一、真に苦み耐へ死をも甘ずるもの。

一、永生を有するもの。

医者と体育 女学校医を一人置き体育を主らしむること必要也診察して養生法、運動の度、勉学の度食物の選択等に随意すること大切也、シカゴー大学の知之書を見る可し。

145

女子は男子に儼るハ自然なるや

左手は右よりも機なきは何ぞや是れ其教育之足らざるが故也小児之時教育せしものは右手より却て左手巧にして両手画まで上手書くもの也女子も古来習慣と遺伝と申し来りし機なるものあり何ぞ女子が男子に劣るの理あらんや

数多の学を学ぶの弊

当世に於ては可成狭く少くして深く学ぶを要す専門学ニ長じたる人を要す。女学校も大学を置き十分ナル専門学を修むるの便を予ふ可し又普通学校も可成科目を少くす可し。

婦人も生涯の pursuit ある可し。

多くの科業を修むる時は一科ニ実ニ僅かの時間を得るのみ何ぞ熟達するを得んや。

Anatomist say that it has be learned and forgotten six times before it can be counted upon a possession. 吾人英語を学と幾度字引を引くや又凡ての学問を幾度忘れしや

146

It make life

What will you be?

What will you Do?

女子教育者は此二問題ニ答十分あり。

[146 頁に貼付された紙片]

細君公然の□の例 (Mrs.Tucker) [翻刻者注・以下、タッカー夫人の筆跡]

(1) Mrs. Mary Putnam Jacobi, wife of Abraham Jacobi—Ph.D. is also a physician herself of much repute. She has published many medical writings, has had a large practice, and has at the same time had their children, and a household to look after. Mrs. Alice Freeman Palmer, wife of Prf. George H. Palmer, of Harvard University, was before the marriage the President of Wellesley College. She is member of the trustees, is also a member of many associations is much called upon to deliver many addresses and lectures on education and kindred subjects, and at the same time has her home calls.

She has no children. I have no doubt that there are many other cases like those among American women, but these are the true most permanent ones of which I

have knowledge.

(2) I can not find in the books to which I have access in my own library any account of woman's instinctive. But this question also I think you could find answer in Poole's Index of Magazine literature. You could also apply to the Commissioner of Patents in Washington D.C. who would have statistics on the subject all calculated. There has been an article in one of the recent numbers of a magazine on this very subject, but I can not remember which magazine it is.

(3) If it is true that women have lacked the faculty of instinctive, I think it is because they have not had sufficient mechanical education.

種子

192

1. The Direction of female education.
德育
2. ○ Ideal home or family of Japan.
3. Woman's sphere. (八月及九月)
4. ○ The industry of woman.
5. ○ How to marry?
6. ○ Social manner between men and women.
7. △ House-keeping.
8. △ Preparing of food.
9. △ The economy/Frugality the of household
10. △ Home building.
11. △ Dress.
12. △ Hygiene/Sanitary at home or school.
13. △ Home amusement.
14. △ Training of Children at home.
15. △ Famous woman of America.
16. ○ Critics of American way. /Institution of America
17. △ Societies of American women.
18. ○ Benevolent work of America.
19. ○ How we can elevate the poor people of Japan?
20. 体操術

The Direction of female education

191

Topics 1. Family

- ◇ 2. The sphere of woman.
- ◇ 3. Distinction between man and woman.

- ♪ 4. The development of the physical nature of the body of woman.
- ♪ 5. Mental power of woman.
- ♪ 5. The development of moral nature of woman.
- ♪ 6. The system of female school.

Question.

190

1. I want to know the results of the female schools.
2. What is the ambition of American ladies?
3. Text books
4. The amount if lessons of girl's school.
5. The situation of college, where is best in a city or country?
6. To what kind people belong those men who discovered machines?
7. Coeducation?
8. School building, furnishing rooms, etc.
9. Are almost of common teachers graduated from normal schools?
10. 各大学の各科の結果ヲ悉ク調べぐシ。

189

1、女子の範囲如何

What is the sphere of woman?

1、米国全体ノ女大学校幾何

How many female Colleges have you in America?

11、アカデミー或ハセミナリーハ幾何

How many female seminaries and Academies have you in America?

11、高等教育ノ結果如何

What are the results of the higher education of girl's?

111、米国女子之職業如何

What are the industries of woman of America?

四、米国有名ナル婦人ハ誰々ナル乎又其批評如何

188

Please tell me the famous women of America and How you criticize them?

1. Louisa May Alcott.
2. Susan B. Anthony.
3. Catharine E. Beecher.
4. Clara Barton.
5. Mary Louise Booth.
6. The Doctors Blackwell.
7. Frances Hodgson Burnett.
8. Rose Terry Cooke.
9. Charlotte Cushman.
10. Lydia Maria Child.
11. Mary Clemmer.
12. Mary Mapes Dodge.
13. Margaret Fuller.
14. Abby Hopper Gibbons
15. Julia Ward Howe.
16. Clara Louise Kellogg.
17. Mary A. Livermore.
18. Lucy Larcom.
19. Maria Mitchell.
20. Lucretia Mott.
21. Louise Chandler Moulton.
22. Harriet Prescott Spofford.
23. Elizabeth Prentiss.
24. Elizabeth Stuart Phelps.
25. Harriet Beecher Stowe.

187

186

26. Elizabeth Cady Stanton.
27. Mary Virginia Terhune.
28. Mrs. A. D. T. Whitney.
29. Anne Whitney.
30. Frances E. Willard.
31. Elizabeth Stuart Phelps Ward.
32. Sarah Orne Jewett
33. Constance Fenimore Woolson.
34. Edith M. Thomas.
35. Celia Thaxter.
36. Amelia E. Barr.
37. Lucy Jarcom. ^[L]〔翻刻者注・18と重複〕
38. Mary E. Wilkins.
39. Blanche Willis Howard Teufel.

185

Do you think there are sphere of life for women to fill - for which they are called to devote themselves to remain single mother than to marry. 184

五、男女混交教育ニ就テノ意見如何

イ、中学以上

ロ、小学校

What do you think of co-education in common schools and higher schools?

六、女学校教科用書ニ付テノ意見如何

Please tell me your view of the text books of female schools.

七、米国女大学校に改良スベキ点アリヤ Have you some things to reform in your play of female education?

八、米国婦人ノアムビシヨク如何

What are the ambition of American woman?

九、今日米国及日本社会ニ於テ独身ノ生涯ヲ送り犠牲トナル必要アリヤ否
Do you think we have some necessity for women to sacrifice their life to be single
in America or Japan?

183

十、女子ニ勉学ノ度数如何

日々ノ時間、科目ノ数、学科ノ程度

How many studies is it nice for girls to carry at the some time in schools?

十一、女子大学校ノ地位は如何ナル処ヲ尤モ優レリトスルヤ

What kind of location is best for female college? (city or country etc)

十二、米国学校ニ於テ男女生徒ノ比較如何

イ、小学校

ロ、高等学校

What is the numbers of female students as compared with male students in
America?

十三、米国ニ於ル男女交際ノ結果如何

What is the results of social freedom between men and women, as is common
in the country in comparison with social destination enjoined in other countries?

十四、男女ノ區別如何

What is the destination between the natural tendencies of man and woman?
(national inclinations)

十五、女子ノ体力ニ就テノ意見

×What is your view of that which will develop the best physical nature of
women? (as to physical exercises)

十六、女子ノ智力如何

182

What will best develop of mental power of women?

十七、家庭ノ価値如何

How do esteem of the value of family?

十八、理想ノ社会

What is your ideal society? (In this country)

十九、社会ノ精氣ハ如何又之ヲ如何ニ養ヒ得ルヤ

What is the fundamental inspiration, and directive force of your ideal social life and how can it be cultivated?

二十、米國慈善業ノ

主義、The principle system, Kinds and number of American benevolent works.

組織、

種類、

数、

二十一、公共及慈善ノ為資本募集ノ秘訣及法方如何。

What have been found to be successful ways of raising money for benevolent purposes?

× The rewards of labor being painfully low what can be done for the elevation of the laborers? 181

十二、日本労働社会ヲ保護スルノ策如何

How we can protect the poor laborers in Japan?

十四、女子学校寄宿内部ノ風俗如何

What is the condition of the inside of American girls' school's dormitory?

十五、女学校ノ体育如何

What is the physical education of American schools as now pursued?

十六、女子ニ高等教育ヲ授ル父母ノ意志如何

What motives influence parents to educate their daughters highly? (best)

十七、尤モ勝レル引用書如何。

Will you please direct me to the best books on those subjects?

History of English literature.

Famous authors' essays.

Poems.

180

American History.

History of Education.

Ethics.

Mental Science.

179

Philosophy of Education.

28. How should the dormitories of girls' schools be fitted up?

111十九、單身ヲ以テ一生ヲ送り一事業ヲ成スノ婦人の幸福如何

111十、結婚後夫ト別ニ一事業ヲナシ得るヤ

111十一、 How many do use the co——?

32. Celibacy?

33. Unequality between man and woman.

32. What is your definition of Society?

178

33. What is the relation of Society and individual?

34. What is your definition and view of socialism?

35. What is your definition of sociology?

36. In your ideal society, ought every individual to have equal, right, property, position or rank and knowledge, while each individual has his own distinctive mission?

111十九、女子の権利就テ汝ノ意見如何

177

What is your view of the state rights of woman?

I want to know and to get your explanations of following subjects.

The management, the secret of molding of character of the students, the skillful of teaching, supporting of this college, the results as same in the graduates, the customs of the dormitory, the progress of the lessons, the adaptation of the course of study of girls, the most profitable course of study for women, the lessons most popular with the girls, the aim of the students in life, the form and idea of

the morning service, the buildings, the apparatus, the characters of students, the attitude to the state toward the college, the laboratories, domestic works, and the libraries, 176

I want to hear the experiences and views of famous educators, benefactors, scholars and business men or women. Will you please tell me some names of such people.

I want to observe your female academies and colleges, societies of women, kindergartens, the industries of women and other works activities of women, also their benevolent works. Will you please direct me to the best.

30. What is the main aim of this college? (附) 175

[翻刻者注・以下、成瀬以外による記載]

1 Blessing at table.

We thank thee, Oh God, for thy bounty now provided for our use. We thank thee that though our wants are constantly and frequently relieving – thou dost never forget us. In this thy providence for the body – thy reliance thy solicitous care for our souls and be grateful.

For X's Sake – Amen.

2 Thou Lord givest us every good and perfect gift.

Accept our thanks for this food which thou hast provided for our bodies. Accept our thanks also that thou hast given thyself as the bread of life for our souls. Give us appreciation of thy love and constant care for us 174

Amen.

I wish to thank you for your kind invitation to visit this College. It is a great privilege to me.

I wish to renewedly thank you for your invitation to visit this institution and for

your kind entertainment of me and your kind attentions to me while I have been here. [ここまで成瀬以外による記載]

1875

173

15 ages Mr. Durant

ローヤ He died 9 years ago

300 acar

At aigher 300

第一大学

at first All at once

fensting 誰モ価ヲ知らず

全 完

凡テの器ト

Stone Hall gave from some Body.

Mis Stone

107 4,000 000

Mr. Simpson,

22 College

musical Mr Durant

4 or 5 for Arts College ---

172

8 Hall, art besides

100,000. fornswoth

pro, Mr. Horsford library life,

4, 703 { Special 120

維持 月附ト

43,000 V.

ウエスレー女大学

171

- 一 小山ト湖水ニ成ル春の天気ニて実ニ美景ヲ感ぜり
- 一 学校ハ一城市ヲナセリ
- 一 清潔
- 一 女生徒之風、頬の清め風の存、客の取扱
- 一 グリーン嬢ノ案内ノコト
- 一 飾の美麗
- 一 禁運動演説の壇権
- 一 雪隠之事
十四日 一ホームの如くせよと屢々云へり
- 一 客ノ取扱至極親切、生徒ヲして交々過せしむ
- 一 朝の祈祷、七百名悉く祈るが如し信仰ハあるまゝ之如し
- 一 德育は全くキリスト教ニよる
- 一 教員ト生徒は混交ス
- 一 厳肅ナリ

Botany (freshman class)

170

Selfdevelopment

questions and answers

Clear in teaching

Attention

Quiet

Gray's Botany Every students have every Kinds of flowers.

Health is good generary

U' Gleam to found flowers.

The ans, is clear and loud.

各々顕微鏡ヲ有ス。

光線(ママ)の土合。

机及椅子。

目的教員

School of

一学問は男の為スモノ故若し学問せば男らしくならねばならぬといふが如き風ヲ見ず女も学ぶ可きものは是れ天然也故ニ学生の女風更ニ害われず男子(食の例)有為の女子望あるものを多く見る也

Chemistry

169

rule

教授方迅速 | Lecture

Substance | Test reagent | Condition | Result

tested | | |

一生徒教員之言語は凡て明断ニテ聞く二十分ニ高し女徳は備はるもの、如し

一 All students are attentive.

一教員ハ凡て熟練スルモノ之如し

一其長処ハ密綿迅速

一教授は凡て婦人只音楽部之校長のみ男子他四五名ハ時々講義スルノミ

一能く暗記して速ニ教ゆる

○如何ニ吾国をかく進め得るや

金七時モ智モ其他悉く智ヲ進め徳を進め即ち利益之為善之為費す可し

然らば便々及ふのみならず彼に勝ることを得可し

○強は小きもの多きと見る

168

Trigonometry

First books

Teacher's skillful of teaching

- 吾国女子教育ハ初一般ニ其教育之届く迄は普通教育ヲ要す然れ共進むニ従ひ専門ニなさゝる可らず然らざれば全完ニ至る能はず其進歩ニ順序あり吾国ニ直ニ米国之如き教育を得ること能はざる也
- 漸々に進歩せば余り骨折れずに智識ヲ得るに至る故身体を害することなし、故ニ吾国之教育もかくなさゝる可らず
而して智識ある婦人ハ無智のものニ勝る事必然也
又教育之事家政々事之如智識ハ広き尤も願はしきこと也
- 教授ヲ為スニ熱心なるを見る、
- 数学も生徒悉く了解する迄は明暮して吞込ましむるもの、如し
教授は自発的也
- 数学教場之椅子は右手ニ台ありて便利を予へり
- 数学は理論ト活用に注意スルモノ、如し
- 教授 (Prof) は一生学生之如し学校ヲ己の家となし生徒ヲ子供となすもの之如し。幾分乎幸福を欠ぐもの之如し
- 教員の身体は悉く健康ニ見へる
- テキスト書ヲ与へて自ら備へしむる方 (完全)
(午戸)

167

166

Bible Class The life of Christ.

待遇の方

Rector personal in teaching.

- 結婚して老ひて為スことなきと未婚ニして生涯子女を教育して息むことなきと何れ乎幸福なるや

- 徳育は Christ 教ヲ以テスルモノ、如し
- 教授法可成問ヲ設け自動自活の道を与えるもの、如し
- 徳育は全く Bible の Euse の力あるもの、如し
- (ランプ) は瓦斯を用ゆ。
- ウレスレーはボストンより十五英里を離れし田舎也
- (椅子の確定) 前の左足と後の右足二十~~十~~の如きびようをもて動かざる様ニ固めたり
- 耳環ヲ有するものは実ニ少し

Physics (物理)

165

1. Questions, Several colors.

1、赤、白の白墨ヲ用ゆ

3、塾人は筆鋒鋭く詞所の男子よりも戦ひが如し

○ 婦人は智慧が少いといふ感覺は更ニ起らず物理、数学、随分深く考へるもの、如し

○ 又熱心なる事も男子ニ劣らず

○ 問題ヲ与へ研究ト経験させしめ互ニ説明せしむ

○ 日本婦は腰ヲ尤も太くし西洋婦人は可成腰を小さくする

○ 湖水の週^マ囲は三英里ありと水ハ清く底に石、午後夕方ニなると生徒或は small boat に乗りかいを漕ぐあり或は手を携へて散歩するあり或ハ丘ニ登るあり降るあり或は草原ニ横わるあり或は歌ふあり談話するあり或は石ニ腰掛るあり或は読書し或は考ふるあり実ニ閑せいニして可愛の場処也

164

詩や歌の思想之生ずる山川之地也実ニ学校ニ適するの地也

○ 教授は自発的之方を取るもの、如し

四月十五日

Zoology

14 professors. 60 teachers.

They are all women except 4 men.

Direct the observation.

○動物ヲ集むる為諸方ニ行へ

○Lecture

問答 明了。

○机ハ二列ニシテ南方ニアリ椅子ハ廻ルヨウニス

○眼鏡ヲ掛ケタルモノハ三分の一

○年齢は幼キ方 18 — 22

○足の先ト腰ハ小シ

○各々自分の研究せし処ヲ陳述ス。

○教員ハ多数ハ謙遜ニして親切也。

○心、motives.

○余ハ眼ヲ強ク開て生徒ヲ注視故ニ彼らは余の顔を見ル能ハズ

○衣服) 悉く其製異ナリ左襟アリ右襟アリ

○問題ヲ自ら研究せしめ各々ニ論義させ他生ヲして之ヲ書取らしむ。

163

A natural method

of

physical

training

by

Edwin Checkley

Elocution

一婦人の演説方ハ自ら男子ト異なるものあり手用ぬ方も柔なる方ヲ用ゆ声
モ異なり手の拳方柔か也

I am here

○音発は矢張女ニ適當する発音を教ゆ

○Laboratory

162

○教育之順序) 吾国ニテハ教育家、美術家、学者を作るより尤も欠ケ尤も必要なる良妻賢母を造りホームを改良する事大切也

○

Literature

○米国の風ハ男女同等よりも女子ヲ先ニスル風也例せば客ニしても己の家の女より初めるが如し是れ取る可らざるの風也

○文学部の生徒尤も多し

○椅子の確定○○○○○如是結合せしむるを見るべし

○悉く満足なる結婚スルコト能ハザル事情あり如何トナレバ醜く一人の求なきと求めあるもの満足せず如し

○女の声は詩を歌ふが如し

○高慢の風は更ニ見エザルナリ。

一クラーケノ説

○賢女を作るニあり

○日本ヲ愛スルモノ多し日本ニ行来し藝を見たといひしものあり

○男女交際ハ自由也

○ホワイトン氏

スベ一ハ男ト同シ

○重ナルモノニハ即ち

Vassar founded 1865

Smith “ 1875

Wellesley “ “

Bryn Mawr “ 1885 (?)

Mount-Holyoke “ 1837 (?)

Many of somewhat smaller size

Boston University

Cornell

Michigan University

Oberlin

Wesleyan University

160

and many more factors West

Employments of College Women

Teaching, otherwise

Journalism, Librarians

Private secretaries, Missionary

Medicine, Speaker

Musicians,

Artists or Art teachers,

Lawyers,

Lecturers,

Proof-readers

Hundreds of employments are open to women who may not of necessity leave the college education.

○コウエシユケーン ハ ウエレスレーの多数

159

○改良之点 体育

○樽節ヲ教ユルコト。

○高等教育ハ女子ヲ殺ストノ書ありしが今日の結果如何云々。彼らハ漸々ニ進みし故健康ヲ害せず

○「コーセット」ハ改良す可き云々。

○十分高等教育を受けし女博士の身体ヲ見る強壯なるもの多々居るべし。

○一新聞紙^(紙)面取調

一体操取調

一寄宿舎

一医者ニ面会スルコト

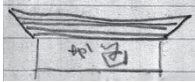
(ユニヴァーシティーの
必要なきや
(スコラシップ))

○一ロート及欧州二学びし者

十六日(木曜日)一書籍館一

History No4

- 尤も進みし善き教科を觀せしめんとするもの、如し
- アウトラインヲ考へ生徒研究して之ヲ述ぶ他生は之を書取る。
- 地図の掛方至極便利也



- 生徒 生徒 の後問答せしむ
- 順序ヲ誤レバ実ニ何事も困難ニテ事を成遂る事能はず
- 教員之内世界を 遊 遊せしものも多きが如し。
- ライブラリーガ実ニ生徒を助るの力あり。
- 医二人看護一人

十五年間盜之為退校さるもの貳名のみ不道德之悪なく道德ニ重し

- エンゲージせし生徒は誠に少し。
- 六千人。

三婦人病人

- 医院(運動が定らず勉学ヲ過度ニスト)
- 若し結婚せば公務に通せざる也

Mr. History

仲々敏イ尊敬ナル教員を見る

Phyrosophy

- 教師ハヤセガタ、学者らしく思想深きが如し
- 加藤幸ニ似タルモノアリシ
- 生徒も思想あるが如し

Soul and body

- 言語 Clear

158

157

○ Lecture in my heart

精神を込メル話

○学積【ママ】なしニ話せり。

Mother of

○男ニモ女ニモ智の発達深淺キセノアリ又健ナルモノモアリ其間之相違なし

(十六日夕)

ブルークの説教を聴く

クリスチャン「ライフ」トハ罰の如何を知る事ニあらず(余ハ之ヲ知らずト)只神を信ぜば其国ニ入ルとの事のみを知る云々親に反ケバ如何なる罰を受るヤヲ知るにあらず只親ニ□ナルハ可成事を識リ之ニ事るのみ

一、キリストハ可驚の人、二、キリストは失われし者を求む 三、人はキリストを受るの力あり云々

批評

- 心ニ溢る程之を満し塞るものを押出すが如し
- 熱心なるも角は全く取れてイヤミなく信仰ト愛心ノ満つるが如し
- 身体ト手ハ余り用ぬ方只此方より彼の方へ歩みつゝ之ヲ演ず
- 実ニ迅速ニして建板ニ水を流すが如し
- 人々ハ誠に近き易く女生徒らは之を囲み種々質問せり。

(Dr. ウェブスター)

謙遜ニ快活ニ親切也独立大学の D・H・也。

(十七日)

(宗教 有名凡てのデノミネーションの教師ニ依頼ス

毎朝之祈祷もエキスコパル、或ハコンクリゲーショント種々の方ヲ用ゆ

- 吾人ハ万機を尽し之ヲして世界ニ勝るものニなるのみなり
- 教養之事

156

155

- 一、アウトライン、レクチャー、
- 二、トピック books にて書籍館にて自ら研究せしめ自ら説を作らしめ
 - くわしく教師より参考書ヲ示ス (何章何節)
- 三、リシテーション及問答す
 - 可成生徒自ら研究する様ニなす
- 四、書籍館の必要
 - 校長との問答
 - 一コー、エジユケーションヲ賛成ス
 - 一小学校の混交ハ判然せず
 - 一金ヲ集める事ハ困難也
 - 如何となれば慈善業たれば也
 - 一結婚スル方ハ幸福也
 - 一体育之欠乏は男女学校同じ

Socialism

154

Lecture of Pro. Coman

男子ト異ナルヲ見ず

○体育

Mrs Hum' view

They anxious to study as much as possibly and devoted all their time to study. So it heart their health. That effects to become nervous, sleepless and appetiteless.

男子は寢床、衣服、飾、風、をかまわず女子ハ之らニ注意を要す為ニ時間を取られ心を勞し運動を欠き其結果は不健康ニなるもの多し

尚今之女子ニは学科多過る方なるべし。

○順序ニ従ふて第一身体ニ注意し永遠ニ進歩せしむるは願しき事又必要なる事也

○學問ハ心ヲ高擡ニシ平和ヲ失はしめざる乎

○体力ハ (月曜日)

153

○米国に於てハ食物、建築、安全、流通大凡ニ完全ス。之ニ比較スレバ吾
國は劣るべし故ニ一層体育の点ニ注意せざる可らず (Ozon)

○(衣服)ハ悉く新しき奇麗ナル方。

○四年生ハ自ら威光ヲ備ヘタルガ如シ

○(高慢) 一ニの高慢ナル如きものを見たり併し如是婦人は無学でも高
慢也日本ニ於ても多く無学にして高慢なるものを見るニあらず彼人言を与
くは之ニばかり□心にありまり云々

○Co Education

ハ或女子或ハ男子之為ニは害なく却て益あるべし然れど一般之男女ニ行
な可らざるものならん

37. What relation to society have ~~paupers, invalids, insane persons, and criminals?~~

152

Competition

① What is your ideal society?

② What is the fundamental inspiration, and directive force of your ideal social life
and how can it be cultivated?

③ What is your definition of society?

④ What is the relation of society to the individual?

⑤ What is your definition and view of socialism?

⑥ What is your definition of sociology?

⑦ In your ideal society, ought every individual to have equal right property
position or rank and knowledge while each individual has his own distinct
mission?

(8)

151

What relation have society to paupers, invalids, insane persons and criminals?

(九)日本ニ於て右の運動ヲナスニ高額の費用を要する事なるが此貧国より之
を募集するの方如何

Martensen (Ethics)

ヴ

Weiss. Bibcal — 12 Vol.

Fundamental Theology

Samuel Haris — Yele college,

Charles Hodge — フォンドキス

Dorner — Higher spiritual Theology 独逸

モレス

Mauris (English.)

These are 3 represents.

Social

150

社会の勢力

Righteousness & unselfish namely selfsacrifice 真に他人之爲に己の生命を奉
るの精神を養ふニあり

之ヲ養フノ第一ハ家庭第二学校第三教会第四政府

米国学生の薫陶

第一、自活、責任を己の上ニ置く

第二 Association

凡ての会ヲ含む

第三 人物ノ説ヲ聞セかつ交らしむる教員の感化

Socialism

ハ インデビヂユエリズムの説ニ反対スル説ナリ インデヴィリ
スムニ一己人ヲ元素トナシ互ニ競争して事を為スニアリ ソシリズムニ社
会ヲ結して互ニ事ヲ為スニアリ

即ち社会ハ元ニして一己人ハ其枝也

此道ハ鋌山、物産、凡て混同して之を為し其利ヲ分配スルニアリ何レヲモ
極端ナル処あり

149

社会学 は社会の組織ト活動を研究するもの也

④ 女子ノ隠密の事ヲ如何ニ教ヘ得るヤ

重ニ身体の養生及婚後の心得等

⑤ 子の数を人意をもて制限するは善事なるヤ

Is it right to bound the number of birth?

⑥ 青年男女之間ニフレンドシップヲ作るの利害如何 (結婚考ナクシテ)

148

×

⑦ 男女間のラブの定義如何即ち夫婦ニあらざるフレンドシップ間の交際の境界如何

○

○ 西南部ニ於ては女子教員之數東北よりも少きは何故乎

○ 米國ニ於て女子の投票權如何

How American women The Suffrage?

Will you tell me please the way of your financier at home?

147

⑧ 日本ニ於て賃銀及物価の底^(て)キ原因

外国ト買交スルノ損利如何

(2) How do you make the wire mattress?

○ 米國或ハ他國ニ於て嫁したる婦人の公業或ハフロクンションヲ取りたる人々の名及其歴史を(汝の知るケース)を問フ (ニセスタカー)

[貼付された紙片]

(6) Will you tell me please that cases with which you are acquainted a married woman who could accomplish well her profession or public work beside her personal and social duties at home?

7. Please tell me the things which have progressed by the incentive of women, either concerning sciences, or arts, or literature or machine (machinery?), or living, or any other thing.

(8) Why do you think that women are lacking the faculty of incentive until now?

Says when the primary tribe became large, the order of the chief could not reach to the whole parts, so some parts separated from the tribe and the parts became another societies and the separated gradually also.

What is your opinion

解題

片桐 芳雄

全192頁の冊子である。表に「女子教育之方針」、裏に「種子」と表題が書かれており、表から146頁に女子教育をめぐる所見、裏から46頁ほどに「種子」、すなわち「女子教育之方針」の取材メモといったものが記されている。また、携帯して使用したこともあったらしく、破損している箇所もある。

書かれた時期は、『日本女子大学成瀬記念館収蔵資料目録1』に、「1893（明治26）年頃」とあるが、1891（明治24）年のウエルズリー・カレッジ訪問時のメモが入っている。さらに4頁の「十二日Thirsdlay」は1891年3月12日木曜日と思われるから、1頁の「三月十日」は同年3月10日であろう。また「女子教育之方針」の最終箇所、142～143頁にある「加藤政之助の女子教育の方針」は、糊付けして冊子冒頭に貼付けられた『郵便報知新聞』の1891年12月13日号と14日号の加藤政之助の論説の切抜を踏まえて書かれたものである。

すなわち、1891年1月に渡米した成瀬仁蔵は、2月1日の日記に、3年間の留学期間中に研究すべき事項として「神学上の問題」とともに「女子教育之方針」を挙げたが、「神学上の問題」を主として日記に記す一方で、それとは別に、女子教育に関する考察メモを、作成し始めたのだった。そして留學生活一年目の1891年中に、この冊子を使いきったのである。

「種子」の171～153頁はウエルズリー訪問時の取材メモである（54～55頁も）。鉛筆書きの断片的なメモで不明な箇所も多いが、校内を移動しながら書いたのであろう。強い関心をもって同校を見学する成瀬の息づかいが感じられる。

175～174頁の英語による祈祷文も、ウエルズリー滞在中のものかもしれない。この部分は筆跡が異なるから、他の誰かに書いてもらったものであ

ろう。また95～104頁の英文原稿は、ウエルズリーその他で挨拶を求められた時のものであろう。推敲を重ねた様子に、成瀬の意気込みと緊張感が伝わってくる。

「種子」冒頭192頁の英文メモは、女子教育について、成瀬がアメリカで、どのような事項に関心を持ったかを示すものとして注目される。項目の前に付された○や△、あるいは1～5項目に書き込まれた月が具体的に何を意味するかは分からないが、おそらく成瀬は、必要な調査を着々と計画的に進めようとしたのであろう。191頁は、前頁の項目を、女子教育に焦点化して、より整理しようとしたものかもしれない。成瀬の女子教育への熱意が強く感じられる。

それにつづく190～178頁あたりに列挙された質問項目は（152～151頁も含め）、「種子」冒頭のメモを質問形式にして、実際の取材時に役立てようとしたものであろう。日本語と英訳を対照させて、ウエルズリー訪問時はもちろん、他のインタビューの機会などにも活用されたであろう。

これらの質問事項の設定には、留学一年目に師事したタッカー教授との議論の内容が、かなり反映しているのではないと思われる。そもそも、タッカー教授から受けた週一時間の個人指導のために、準備されたものかもしれない。後述する「婦人の範囲」といったテーマは、タッカーのアドバイスなしには取り上げられなかったものであろう。

本資料には、上述の祈祷文のように、明らかに、成瀬のものではない筆跡の英文資料もある。例えば146頁に貼付けられたメモは、タッカー夫人によって書かれたものである。内容は、結婚して、妻でありながら社会的に重要な活動をする著名な二人の女性についてのものであるが、おそらく、こういう事例を紹介してほしいという成瀬の要望に応えたものであろう。タッカー夫人は、スミス・カレッジ卒業で同窓会長も務めた才媛であった。彼女が成瀬に貢献したのは、病中に食事を届けただけではないのである。

なお筆記用具は、日本語は毛筆、英文はペンであるが、124頁から日本

文もペンが使われるようになる。この頃からペンの使用に慣れてきたということであろうか。

「女子教育之方針」には、154項目の所感が記されている。その内容は、多くは女子教育に関するものだが、より幅広く、女性観に関するもののほか、一般的な人間観や教育観・社会観についても書かれている。

13～15頁の「女子教育方針・女子の目的」は、仁科節編『成瀬先生傳』147頁にも引用されているが、105～107頁の「女子教育之方針」にはさらに具体的な項目が列挙されており、考察が深まったことを窺わせる。

18頁以下の「学校制度（日本）」も、当時の日本の学校制度を考えると興味深い。「朝夕女学校」「女友会」「市の夜学校」などの具体的提案もある。女子大学については、上記「女子教育之方針」の項に出てくるが、71頁の「女子大学」、141～142頁の「女子大学の必要」など、独立の項目としても挙げられている。71頁に「女子大学ニ於て自治ノ道ヲ定」めとあるように、「自治」「自立」「自動」「自活」などの語が使用されているのも注目すべきであろう。107頁の「徳育」には、「精神的、自治自動的、自治的、実行的」とある。

また、21頁に「宗教ト教育ハ全ク別離スベシ別々ニ働ヲナスベシ」との項目があり、107頁の欄外に「宗教ト教育の關係」との書き込みがあるのも注目される。

女性観に関わって注目すべきは「婦人の範囲」(The Sphere of Woman 又はWoman's Sphere) という語がしばしば使用されていることである。

アメリカ社会において「女性の領域」は、19世紀初めの産業革命を経るなかで生れた(有賀夏紀『アメリカ・フェミニズムの社会史』)。市場経済の発展で、男性たちは家の外に仕事を求め、家庭が「女性の領域」となった。家庭を担うにふさわしい賢母良妻の育成のために、女子教育の充実が求められた。女子教育の充実は、小学校教員や看護師をはじめ、医師や弁護士等々の専門的職業にも、女性の進路を開くことにもなり、「女性の領域」

は拡大した。

こうしてあらためて、「女性の領域」とは何か、が問われることとなった。成瀬が「婦人の範囲」に関心を持ったのは、こうした時代だった。

成瀬は、留学間もない時期にウエルズリーを訪問したさい、この問題で教授たちと議論している。彼らの多くは、男女の職務の範囲は異ならないとの見解であった。これに対して成瀬は、「併し余は未だ之に一致するを得ず」（『成瀬仁蔵著作集』第1巻225頁）と記している。

42～43頁を見るように、成瀬にとって「婦人の範囲」は、まず第一に「家」であった。「女子の職業」（44頁）も「凡テ家ヲ作るの助ヲ為ス事」なのであった。

しかし「女性の領域」をめぐる議論は、成瀬にとっても新鮮で刺激的であったろう。成瀬が師事したタッカーは女性問題にも深い関心を持つ人物であったが、49～50頁に示されたように、彼は、「ホームヲ作ル事」のほかに、社会、教育、経済、学術、政治等々、多様な「婦人の範囲」があることを、成瀬に説いた。

したがって成瀬は、「教育ノ順序」（33～34頁）で、「何ノ為ニ女子の教育スルヤ」と自問して、「第一彼れ自身ノ為」と自答した。「日本女子の有様」（124～125頁）では、「日本女子の有様ハ罪、病、死、盲、ツンボ、飢餓、孤独、擒、下賤、等也（physical & spiritual）」と記した。さらに「男女上下平等論」（125～126頁）では、「何の業ヲ取ル貴賤ナキ焉^{なり}。天子ト人民。師ト弟子。其幸福。貴卑同等なり。」「凡ての人ニ貴^{とうときところほむべ} 処^{にく} 譽可き処あり。之を平等ニスルヲ忘ル可らず。即ち（偏）トイフ字ヲ悪ム可し」と記した。そして成瀬は、143頁には、「女子の職業と家政の關係等深く研究せざる可らず」と記すに至るのである。

このように、タッカー教授との議論を通して、成瀬の、女子教育に関する知見が深められていったのではないか。その際タッカー夫人の役割が、少なくなかったことは、上述した通りである。

このほか、「種子」189頁の「女子の範囲如何」という質問事項も興味深い。これにつづく項目にはアメリカで有名な女性の氏名を尋ねたものもある。成瀬は、このような事例に学びながら、優れた女性たちを養成する女子大学の構想に想いを巡らせたことであろう。

「女子教育之方針」冒頭で、しばしばメリー・ライオンに関する記述があることも注目すべきである。メリー・ライオンは、アメリカ女子高等教育機関の先駆とされるマウント・ホリヨーク女子セミナーの創設者であり、成瀬が1881年に刊行した『婦女子の職務』でも紹介していた。そもそも梅花女学校はマウント・ホリヨークをモデルにしたという。おまけに成瀬が寄宿しすっかり世話になったレビット家の夫人は、マウント・ホリヨークの卒業生でメリー・ライオンの弟子であった(2頁)。日本女子大学の教育について、ウエルズリーのみならず、マウント・ホリヨークからも、多くの示唆を得たであろう。

英文の箇所には、読書ノートとみられるものも多い。例えば113頁の「Duties of women」は、有名な女性社会活動家Frances Power Cobbe (1822-1904) の同名の著書であり、115頁の「Characteristics of Women」は英国の女性作家Anna Brownell Jameson (1794-1860) の著書である。これらの本は成瀬文庫にも収蔵されており、成瀬による書き込みやアンダーラインがある。また127頁以下はハーバート・スペンサー著『教育論』のノートである。

最後に77頁の「義損^(ママ)之義務」に注目しておきたい。「富者ハ自ら己の義務を識り、相当之義損を為し、貧人の進歩利益を計」るべきだと記した成瀬は、アメリカの学校が、そのような「道徳心」と「慈善心」によって維持されていることに、強い印象を受けたであろう。女子大学設立のための、精力的な寄付金集めのエネルギーは、こうしたアメリカの精神に学んだ結果でもあった。

なお成瀬はこの時期、表紙に「衛生・料理・遊戯・家ノ建築法」と書か

れたノート（資料D2013）を、別に作成している。「女子教育之方針」が女子教育の基本方針についてのノートであるのに対して、こちらのノートには、言わば、女子教育の内容、家政に関する事項が記されたものと思われる。

成瀬仁蔵資料集 3 (D2008)

アメリカ留学時代のノート(女子教育之方針、種子)1891年

2018年6月23日 発行

翻刻・解題 片桐芳雄

編集 日本女子大学成瀬記念館(岸本美香子・永山由里絵)

発行 日本女子大学成瀬記念館 ©2018

〒112-8681

東京都文京区目白台2丁目8番1号

制作 開成出版株式会社

〒101-0052

東京都千代田区神田小川町3丁目26番14号

※無断転載・複製はご遠慮ください

